

BAB 4

PENGANALISISAN DATA

4.1 Pendahuluan

Dalam bab ini data yang telah dikumpulkan dianalisis dan dibentangkan. Semua leksis bahasa Inggeris yang digunakan oleh penulis cerpen Tamil yang tersiar dalam surat khabar Tamil tempatan dikategorikan mengikut jenis-jenis pinjaman. Selain itu, kekerapan penggunaan leksis-leksis pinjaman juga dianalisis. Pengkaji telah menganalisis faktor-faktor yang menyebabkan para penulis cerpen Tamil menggunakan leksis-leksis bahasa Inggeris dalam karya mereka.

4.2 Jenis-jenis Leksis Pinjaman

Proses pinjaman leksis bahasa Inggeris dalam 93 buah cerpen Tamil yang menjadi data kajian ini dapat dikelompokkan ke dalam dua proses yang terbesar, iaitu pengimportan dan penggantian. Proses pengimportan pula dapat dibahagikan kepada dua sub-kategori lagi, iaitu i) Pinjaman tulen (*pure loan-word*), ii) Pinjaman kacukan (*loanblends*), manakala proses penggantian pula dibahagikan kepada dua sub-kategori lagi, iaitu i) Pinjaman terjemahan (*loan translation*) dan ii) Pinjaman padanan (*Apt equivalent substitutes*). Bilangan dan peratusan jenis-jenis pinjaman dalam cerpen Tamil adalah seperti dalam jadual berikut:

Jadual 4.1 Bilangan dan Peratusan Jenis-jenis Leksis Pinjaman

Jenis Proses	Jenis Leksis Pinjaman	Bilangan	Peratusan (%)
Pengimportan	1. Pinjaman Tulen	259	37.16
	2. Pinjaman Kacukan	340	48.78
Penggantian	3. Pinjaman Terjemahan	70	10.04
	4. Pinjaman Padanan	28	4.02
Jumlah		697	100

Penganalisan secara terperinci mengikut setiap cerpen dikemukakan dalam Lampiran

1. Bilangan leksis pengimportan dan penggantian berbeza dalam Jadual 4.1 dengan Jadual 4.7 dan 4.8 adalah disebabkan terdapat leksis-leksis ulangan dalam data kajian ini. Walaupun sesuatu leksis itu mengulangi beberapa kali, leksis tersebut diambil kira sebagai satu leksis sahaja. Oleh itu jumlah leksis pinjaman adalah sebanyak 697 sahaja.

4.2.1 Kata Pinjaman Tulen (*Pure loan-word*)

Menurut Haugen (1950:214-215), kata pinjaman tulen ialah pinjaman yang dilakukan dengan mengimport unsur-unsur morfemik tanpa unsur penggantian (*substitution*). Brennan (1992:553) pula menamakan kata pinjaman tulen sebagai kata pinjaman konkrit. Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 4.1 di atas, terdapat 259 patah leksis iaitu 37.16% daripada leksis-leksis pinjaman yang dikumpulkan dalam kajian ini merupakan leksis pinjaman jenis tulen. Jadual 4.2 menunjukkan senarai leksis pinjaman tulen yang digunakan dalam cerpen Tamil.

Jadual 4.2: Senarai dan Makna Leksis Pinjaman Jenis Tulen

Bil	Bahasa Tamil	Bahasa Tamil (sebutan)	Leksis Bahasa Inggeris (makna)
1	ஆக்ஸிடெண்ட்	a:ksit̪ɐ̃t̪	<i>Accident</i>
2	ஆம்புலன்ஸ்	a:mpul̪aṅs	<i>Ambulance</i>
3	ஆர்டர்	a:r̪t̪ar	<i>Order</i>
4	ஆடிட்டர்	a:ti̪t̪tar	<i>Auditor</i>
5	ஐ	ai	<i>I</i>
6	ஃகாவுண்டன்	akka:vun̪taṅ	<i>Accountant</i>
7	ஃப்ளாஸ்க்	akp̪la:sk	<i>Flask</i>
8	அலாரம்	ala:ram	<i>Alarm</i>
9	அலர்ஜி	alarji	<i>Allergy</i>
10	அலவன்ஸ்	alavaṅs	<i>Allowance</i>
11	அம்பாங் பார்க்	ampa:ṅ pa:rk	<i>Ampang park</i>
12	அங்கிள்	aṅkiḷ	<i>Uncle</i>
13	அண்ட்	aṅt̪	<i>And</i>
14	அண்டி	aṅti	<i>Auntie</i>
15	அப்பாயிண்ட்மென்ட்	appa:yin̪meṅ	<i>appointment</i>
16	அஸ்	as	<i>Us</i>
17	அட்மின்	aṭmin̪	<i>Admin</i>
18	அயன்	ayaṅ	<i>Iron</i>
19	சார்	ca:r	<i>Sir</i>
20	சைக்கிள்	caikkiḷ	<i>Cycle</i>
21	சேப்	ce:p (chef)	<i>Chef</i>
22	சேவிங்க்ஸ் பேங்க்	ce:viṅks pe:ṅk	<i>savings bank</i>
23	செகண்ட் ரவுண்டு	cekaṅ ravuṅtu	<i>second round</i>
24	செகண்ட் ஓப்பினியன்	cekaṅ o:ppiṅiyaṅ	<i>second opinion</i>
25	செயினு	ceyiṅu	<i>chain</i>
26	சீக்கு	ci:kku	<i>Sick</i>
27	சீனியர் டீச்சர்	ci:ṅi:yar ti:ccar	<i>senior teacher</i>
28	சீனியர் ஆஃபிசர்	ci:ṅiyar a:akpicar	<i>senior officer</i>
29	சீனியர் கெம்பிரிட்ஜ்	ci:ṅiyar kempiriṅt̪	<i>senior Cambridge</i>
30	சீனியர் மேனேஜர்	ci:ṅiyar me:najer	<i>Senior manager</i>
31	சிகரெட்	cikareṅt̪	<i>Cigarette</i>
32	சிக்னல்	cikṅal	<i>Signal</i>
33	சிப்டு	ciptu	<i>Shift</i>
34	சிரியல்	ciriyal	<i>Serial</i>
35	சோரி	co:ri	<i>Sorry</i>
36	சூப்பர் மார்க்கெட்	cu:ppar ma:rkket̪	<i>supermarket</i>
37	சூப்பர் வைஸ்	cu:ppar vais	<i>Supervise</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.2

38		draf (berhuruf)	<i>draf</i>
39	ஏஜென்ட்	e:jeŋt	<i>Agent</i>
40	ஏக்கர்	e:kkar	<i>Acre</i>
41	ஏர் ஆசியா	e:r a:ciya:	<i>air Asia</i>
42	ஏர் -கோண்ட்	e:r -ko:ŋt	<i>air-cond</i>
43	ஏர்போர்ட்	e:rpo:rɪ	<i>Airport</i>
44	எச்.எஸ்.சி	ec.es.ci	<i>HSC(higher school certificate)</i>
45	எம்.சி	em.ci	<i>MC (medical certificate)</i>
46	எம்.பி.பி.எஸ்	em.pi.pi.es	<i>MBBS</i>
47	என்.எல்.எவ்.சி.எஸ்	eŋ. el. ev. ci.es	<i>NLFCS (National Land Finance Co-operatif Society Limited)</i>
48	எஸ்.எம்.எஸ்	es.em.es	<i>SMS (short messaging service)</i>
49	எஸ்.எஸ்.எல்.சி	es.es.el.ci	<i>SSLC</i>
50	எஸ்ஸாய்மெண்ட்	essa:ymeŋt	<i>Assignment</i>
51	எட்மிஸ்ஸன் டைம்	eɪmɪsən ɹaɪm	<i>admission time</i>
52	இயர்	eyar	<i>Year</i>
53	ஹார்லிக்ஸ்	ha:rliks	<i>Horlicks</i>
54	ஹார்மோன்	ha:rmo:ŋ	<i>Hormone</i>
55	ஹார்ன்	ha:rŋ	<i>Horn</i>
56	ஹார்ட் ரீடிங்	ha:rɪ ri:ɹiŋ	<i>heart reading</i>
57	ஹாஸ்பிட்டல்	ha:spiɹɪəl	<i>Hospital</i>
58	ஹாய்	ha:y	<i>Hi</i>
59	ஹலோ	halo:	<i>hello</i>
60	ஹௌ	hau	<i>how</i>
61	ஹவுஸ் வைஃப்	havus vaiakp	<i>house wife</i>
62	ஹெல்த்	Helt	<i>Health</i>
63	ஹெப்பிட்	heppaɹaɹ	<i>Appitate</i>
64	ஹோல்	ho:l	<i>Hall</i>
65	இ.பி.எப்	i pi.ep	<i>EPF (employee providence fund)</i>
66	ஈமெல்	i:mail	<i>e-mail</i>
67		immaterialism(berhuruf)	<i>immaterialism</i>
68	இன்சூரன்ஸ் பாலிசி	iŋcu:raŋs pa:li:ci	<i>insurance policy</i>
69		Industrial activities (berhuruf)	<i>industrial activities</i>
70	இன்ஸ்பெக்டர்	iŋspekɹar	<i>Inspector</i>
71	இண்டர்கோம்	iŋɹarko:m	<i>Intercom</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.2

72		item(berhuruf)	Item
73	ஜாலி	ja:li	Jolly
74	கால்	ka:l	Call
75	காங்கிரட்ஸ்	ka:ŋkiraʃs	Congrats
76	காப்பி	ka:ppi	Coffee
77	கார்	ka:r	Car
78	கார் பार्க்	ka:r pa:rk	car park
79	கார்டு	ka:rʈu	Card
80	கம்	kam	Come
81	கம்பவுண்டு	kampavuŋtu	Compound
82	கம்பெனி	kampeŋi	Company
83	கம்ப்ளெயிண்ட்	kamplɛyɪŋʈ	Complain
84	கம்ப்லிகேட்	kamplɪke:ʈ	Complicate
85	கம்ப்யூட்டர்	kampyu:ʈʈar	Computer
86	கம்யூனிஸ்ட்	kamyu:niʃ	Communist
87	கண்டீன்	kaŋʈi:n	Canteen
88	கப்	kap	cup
89	கவர்னர்	kavarŋar	Governor
90	கே.எப்.சி	ke: ep.ci	KFC (kentucky fried chicken)
91	கே.எல்.ஐ.ஏ	ke:el.ai.e:	KLIA (kuala lumpur international airport)
92	கேரி	ke:ri	Carry
93	கேஸ்	ke:s	Cash
94	கேஸ்ட் ரூம்	ke:sʈ ru:m	guest-room
95	கேஸ்ட்ரிசு	ke:sʈrik	Gastric
96	கேஸு	ke:su	Case
97	கேட்	ke:ʈ	Gate
98	கிளாஸ் டீச்சர்	ki:lɑ:s ʈi:ccar	class teacher
99	கிளவ்ஸ்	ki:lavs	Gloves
100	கிராஜுவேட்	kira:ji:ve:ʈ	Graduate
101	கிரேட்	kire:ʈ	Great
102	கிரெமிட்டிக்கல் ஏர்ரர்	kiremitʈikkal e:rrar	grammatical error
103	கிரீம்	kiri:m	cream
104	கிரீன் வேலி ரிசார்ட்	kiri:n ve:li rico:rʈ	green valley resort
105	கிட்னி	kiʈni	Kidney
106	கிட்னிஸ்	kiʈnis	Kidneys
107	க்ளொக்கு	kʌlokku	Clock
108	கோர்ட்	ko:rʈ	Court

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.2

109	கோட்	ko:t	<i>Coat</i>
110	கொக்கோகோலா	kokko:ko:la:	<i>coca-cola</i>
111	கொம்ப்ளேன்	komple:n	<i>Complain</i>
112	குட்	ku:t	<i>Good</i>
113	லைட்	lai:t	<i>Light</i>
114	லட்டர்	la:tta:r	<i>Letter</i>
115	லேப் அஸிஸ்டென்	le:p asiste:n	<i>lab assistant</i>
116	லேட்	le:t	<i>Late</i>
117	லீவு	li:vu	<i>Leave</i>
118	லோன்	lo:n	<i>Loan</i>
119	லோரி	lo:ri	<i>Lorry</i>
120	லூகேமியா	lu:ke:miya:	<i>Leukemia</i>
121	மானேஜர்	ma:ne:jar	<i>Manager</i>
122	மானேஜிங் டரக்டர்	ma:ne:ji:n ta:ra:ktta:r	<i>managing director</i>
123	மார்க்	ma:rk	<i>Mark</i>
124	மார்கேட்	ma:rke:t	<i>Market</i>
125	மாஸ்டர்ஸ்	ma:s:ta:rs	<i>Masters</i>
126	மை	mai	<i>My</i>
127	மேக்கப்	me:kkap	<i>make-up</i>
128	மேடம்	me:ta:m	<i>Madam</i>
129	மேட்ஸ்	me:ts	<i>Maids</i>
130	மெர்சடிஸ் பேன்ஸ் கார்	merca:ti:s pe:ns ka:r	<i>Mercedes-Benz car</i>
131	மெடிக்கல் ரிப்போர்ட்	me:ti:kkal ri:po:ra:t	<i>medical report</i>
132	மீ	mi:	<i>Me</i>
133	மிக்கிமௌஸ்	mikkima:us	<i>Mickey mouse</i>
134	மில்லோ ஐஸ்	millo: ais	<i>milo ice</i>
135	மினரல் போத்தல்	mi:na:ral po:ttal	<i>mineral bottle</i>
136	மிஷின்	mi:ʃi:n	<i>Machine</i>
137	மிஸ்டர்	mi:ʃta:r	<i>Mister</i>
138	மோப்	mo:p	<i>Mop</i>
139	மோரிஸ் மைனர் கார்	mo:ri:s mai:na:r ka:r	<i>Morris minor car</i>
140	மோட்டார் சைக்கிள்	mo:ta:ra: ca:ikki:l	<i>motor-cycle</i>
141		moral support(berhuruf)	<i>moral support</i>
142	நேம்	ne:m	<i>Name</i>
143	நேவல் பேஸ்	ne:val pe:s	<i>navel base</i>
144	நியூஸ்	ni:yu:s	<i>News</i>
145	நோ	no:	<i>no</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.2

146	ஓ	o:	<i>oh</i>
147	ஓஃப்	o:akp	<i>Off</i>
148	ஓகே	o:ke:	<i>Okay</i>
149	ஓல்ட் மேன்	o:l̩t me:n̩	<i>old man</i>
150	ஓவர் டைம்	o:var ʔaim	<i>Overtime</i>
151	ஓரிஜினல்	orijinal	<i>Original</i>
152	பாலிசி	pa:lici	<i>Policy</i>
153	பாஸ்போர்ட்	pa:spo:ʔ	<i>Passport</i>
154	பாத்ரூம்	pa:tru:m	<i>Bathroom</i>
155	பங்களா	paŋkaʔa:	<i>Bungalow</i>
156	பஸ்	Pas	<i>Bus</i>
157	பஸ் ஸ்டேசன்	pas ʃtecaŋ	<i>bus station</i>
158	பஸ் டிக்கெட்	pas ʔikke:ʔ	<i>bus ticket</i>
159	பட்ஜெட்	paʔjeʔ	<i>Budget</i>
160	பவுச்சர் டியூஷன்	pavuccar ʔiyu:ʃaŋ	<i>voucher tuition</i>
161	பயோ டெக்ஸ்	payo: ʔeks	<i>Biotech</i>
162	பேக்கிங்	pe:kkiŋ	<i>Packing</i>
163	பேப்பர்	pe:ppar	<i>Paper</i>
164	பேட்டரி சார்ஜ்	pe:ʔtari ca:rc	<i>battery-charge</i>
165	பென்சில்	peŋcil	<i>Pencil</i>
166	பெனோடல்	peŋo:ʔal	<i>Panadol</i>
167	பென்ஷன்	peŋʃaŋ	<i>Pension</i>
168	பெர்த்டே	pe:ʔte:	<i>Birthday</i>
169	பெய்மென்ட்	peymeŋʔ	<i>Payment</i>
170	பீஸா ஹட்	pi:sa: haʔ	<i>pizza hut</i>
171	பில்	pil	<i>Bill</i>
172	பிலாஸ்டிக்	pila:ʃtik	<i>Plastic</i>
173	பிரசண்ட்	piracaŋʔ	<i>Present</i>
174	பிரைட் ஸ்டூடண்ட்	piraiʔ ʃtu:ʔaŋʔ	<i>bright student</i>
175	பிரஸர்	piraʃar	<i>Pressure</i>
176	பிரிக்பீல்ட்ஸ் ஹொல்	pirikpi:l̩ʃ hol	<i>brickfields Hall</i>
177	ப்ளேக் போர்ட்	plek po:rʔ	<i>Blackboard</i>
178	ப்ளீஸ்	pli:s	<i>Please</i>
179	போலி கிளினிக்	po:li kiʔiŋik	<i>Polyclinic</i>
180	போலிஸ்	po:li:s	<i>Police</i>
181	போலிஸ் ஸ்டேஷன்	po:li:s ʃte:ʃaŋ	<i>police station</i>
182	போலிஸ் ஆபிசர்	po:lis a:picar	<i>police officer</i>
183	போலிஸ் இன்ஸ்பெக்டர்	po:lis iŋspekʔar	<i>police inspector</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.2

184	போன்	po:n	<i>Phone</i>
185	போன் நம்பர்	po:n nampar	<i>phone number</i>
186	போனஸ்	po:nas	<i>Bonus</i>
187	போர்மேன்	po:rme:n	<i>Foreman</i>
188	போஸ்ட் ஆபிஸ்	po:sɪ a:pis	<i>post office</i>
189	போத்தல்	po:ttal	<i>Bottle</i>
190	ப்ராப்ளம்	pra:pɫam	<i>Problem</i>
191		Program (berhuruf)	<i>Program</i>
192	புளோக்	pu:lɔ:k	<i>Block</i>
193		pumb(berhuruf)	<i>Pumb</i>
194	ரேகிங்	re:kiŋ	<i>Ragging</i>
195	ரேடியோ	re:ɹiyo:	<i>Radio</i>
196	ரேயின்	re:yin	<i>rain</i>
197	ரெகார்ட்	reka:rɪ	<i>Record</i>
198	ரெஸ்ட்	re:sɪ	<i>Rest</i>
199	ரெஸ்டு ரூம்	re:sɪ ru:m	<i>Rest room</i>
200	ரெடி	re:ɹi	<i>Ready</i>
201	ரிங்டொன்	riŋ:ton	<i>ring tone</i>
202	ரிப்பேர்	ri:pe:r	<i>Repair</i>
203	ரிப்போர்ட்	ri:po:rɪ	<i>Report</i>
204	ரிட்டையர்	ri:ɹaiyar	<i>Retire</i>
205	சேவ்	ʃe:v	<i>Save</i>
206	ஸ்கூல்	sku:l	<i>School</i>
207	ஸ்கூல் பீசு	sku:l pi:cu	<i>school fees</i>
208	ஸ்கூல் டேபல்	Sku:l ɹe:pal	<i>School table</i>
209	ஷாப்பிங்	ʃo:ppiŋ	<i>Shopping</i>
210	ஷாப்பிங் கொம்ப்ளெக்ஸ்	ʃo:ppiŋ komle:ks	<i>shopping complex</i>
211	ஸ்பெஷல் டீ	speʃal ɹi:	<i>special tea</i>
212	ஸ்பெஸலிஸ்ட்	spe:salistɪ	<i>Specialist</i>
213		spoil (berhuruf)	<i>spoil</i>
214	ஸ்டார்ட்	stɑ:rɪ	<i>Start</i>
215	ஸ்டாக்	stɔ:k	<i>Stock</i>
216	ஷூ	ʃu	<i>Shoe</i>
217	டாக்டர்	ɹɑ:kɹɑ	<i>Doctor</i>
218	டாய்லெட்	ɹɑ:ylet	<i>Toilet</i>
219	டைம்	ɹaim	<i>Time</i>
220	டையலிஸிஸ்	ɹaiyalisis	<i>Dialysis</i>
221	டையபிடீஸ்	ɹaiyapitɪs	<i>Diabetes</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.2

222	டெக்ஸ்ட்	ṭekṣṭ	<i>Text</i>
223	டெலிபோன்	ṭelipo:n	<i>Telephone</i>
224	தெங்க்க்ஸ்	teṅks	<i>Thanks</i>
225	டென்னிஸ்	ṭeṅṅis	<i>Tennis</i>
226	டென்ஷன்	ṭeṅṣaṅ	<i>Tension</i>
227	தி கிரேட்	ti kire:t	<i>D grade</i>
228	டி.வி	ṭi.vi	<i>TV (television)</i>
229	டிச்சர்	ṭi:ccar	<i>Teacher</i>
230	டீயூசன் டிச்சர்	ṭi:yu:caṅ ṭi:ccar	<i>tuition teacher</i>
231	டிக்கெட்	ṭikkeṭ	<i>Ticket</i>
232	டிப்ளோமா	ṭiṭlo:ma:	<i>Diploma</i>
233	டிசர்	ṭiracar	<i>Desser</i>
234	டிரைவர்	ṭiraivar	<i>Driver</i>
235	டிரெய்னி ஆஃபிசர்	ṭireyṅi a:akpicar	<i>trianee officer</i>
236	டிரிட்மென்ட்	ṭiritmeṅṭ	<i>Treatment</i>
237	டிஸ்கஸ்	ṭiskas	<i>Discuss</i>
238	டிஸ்மிஸ்	ṭismis	<i>Dismiss</i>
239	டிஸ்பென்சரி	ṭispeṅcari	<i>Dispensary</i>
240	டியர்	ṭiyar	<i>Dear</i>
241	தியேட்டர்	tiye:tṭar	<i>Theatre</i>
242	டீயூசன்	ṭu:yu:caṅ	<i>Tuition</i>
243	டூப்	ṭuyu:p	<i>Tube</i>
244	வைஃப்	vaiakp	<i>Wife</i>
245	வோர்ட்ஸ்	ve:rṭs	<i>Words</i>
246	வெல்ஃபெர் ஆபிசர்	velakper a:pi:car	<i>welfare officer</i>
247	வெரி	veri	<i>very</i>
248	வி-சிக்ஸ்	vi- ciks	<i>V-six</i>
249	வி.ஐ.பி	vi.ai.pi	<i>VIP (very important person)</i>
250	வீ	vi:	<i>We</i>
251	விசில்	vicil	<i>Whistle</i>
252	வித்	vit	<i>With</i>
253	வித்திராவல் ஃபாம்	vittra:val akpa:m	<i>withdrawal form</i>
254	யெஸ்	yes	<i>Yes</i>
255	யோகா	yo:ka:	<i>Yoga</i>
256	யோர்	yo:r	<i>Your</i>
257	யூ	yu:	<i>You</i>
258	யூத்	yu:t	<i>youth</i>
259	யுனிவர்சிட்டி	yuṅivarciṭṭi	<i>University</i>

Menurut Heah (1989: 97-157), kata pinjaman tulen masih boleh dikenali melalui struktur morfem kerana ia kelihatan berbeza dengan bahasa penerima. Walau bagaimanapun, daripada data-data yang dikumpulkan dalam kajian ini, terdapat sebilangan leksis pinjaman tulen yang telah diubahsuai menurut sistem fonologi bahasa Tamil. Terdapat juga sebilangan kata pinjaman tulen yang telah mengalami penambahan dan penghilangan bunyi.

Leksis-leksis pinjaman tulen dibahagi lagi menjadi empat jenis seperti berikut:

- i. kata-kata pinjaman tulen yang tanpa asimilasi
- ii. kata-kata pinjaman tulen separuh asimilasi
- iii. kata-kata pinjaman tulen asimilasi penuh
- iv. kata-kata pinjaman tulen berasimilasi secara ortografi.

4.2.1.1 Leksis Pinjaman Tulen Tanpa Asimilasi

Leksis-leksis pinjaman tulen tanpa asimilasi ialah leksis-leksis pinjaman yang belum diubah ortografinya dari bahasa sumber apabila dituliskan dalam bahasa sasaran. Ini ditulis sama seperti mana ditulis dalam bahasa asal dan maknanya juga tidak berubah. Apabila dianalisis data leksis bahasa Inggeris pinjaman tulen tanpa asimilasi, kata pinjaman bahasa Inggeris tersebut disebut tanpa sebarang pengubahsuaian atau perubahan struktur fonologi, pemanjangan vokal atau penyempitan vokal serta tanpa penambahan imbuhan bahasa Tamil. Leksis-leksis sedemikian dijumpai dalam 8 situasi. Leksis-leksis ini terdiri daripada satu kata dan

frasa. Leksis-leksis pinjaman tulen tanpa diasimilasikan yang terdapat dalam korpus yang dikaji adalah seperti berikut:

1. *Spoil*
2. *Draf*
3. *Program*
4. *Immaterialism*
5. *Item*
6. *Pumb*
7. *Industrial activities*
8. *Moral support*

4.2.1.2 Leksis Pinjaman Tulen Separuh Asimilasi

Leksis-leksis pinjaman tulen separuh asimilasi ialah kata-kata pinjaman yang menunjukkan bukti morfemis bentuk asli bahasa Inggeris dengan beberapa tahap adaptasi ortografis dan akan mengalami sedikit perubahan dalam bentuk bunyi vokal dan konsonan. Biasanya bunyi vokal atau konsonan itu menjadi panjang dari sebutan asal. Selain itu terdapat juga penambahan imbuhan bahasa Tamil pada kata pinjaman bahasa Inggeris. Disebabkan leksis pinjaman ditulis sepenuhnya dalam huruf Tamil, maka tidak ada leksis-leksis pinjaman tulen separuh asimilasi dalam korpus yang dikajinya.

4.2.1.3 Leksis Pinjaman Tulen Asimilasi Penuh

Leksis pinjaman tulen asimilasi penuh ialah leksis-leksis pinjaman yang sepenuhnya berasimilasi ke dalam ortografi serta sistem bunyi bahasa pinjaman. Leksis pinjaman tulen separuh asimilasi dan asimilasi penuh hanya berlaku dalam situasi yang mana bahasa penderma dan bahasa peminjam mempunyai sistem penulisan identikal seperti bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Apabila disebut perkataan itu, seseorang penutur bahasa Tamil tidak akan dapat mengenali sama ada perkataan itu kata

pinjaman atau tidak. Contohnya synthetic - sintetik, phoneme – fonem, morpheme – morfem, context – konteks. Tidak ada leksis-leksis pinjaman tulen sepenuh asimilasi dalam korpus yang dikajinya.

4.2.1.4 Leksis Pinjaman Tulen Berasimilasi Secara Ortografi

Leksis pinjaman tulen berasimilasi secara ortografi ialah leksis pinjaman yang telah berasimilasi mengikut sistem bunyi bahasa Tamil dan ditulis mengikut sistem tulisan Tamil. Terdapat dua jenis leksis pinjaman tulen secara ortografi yang berasimilasi dalam bahasa Tamil.

a. Jenis pertama

Jenis pertama leksis pinjaman tulen berasimilasi secara ortografi terdiri daripada leksis pinjaman tulen bahasa Inggeris yang ditulis dalam bahasa Tamil dengan menggunakan sistem tulisan Tamil dan apabila dibacanya leksis tersebut menghasilkan sebutan seakan-akan sama seperti sebutan bahasa Inggeris. Pada keseluruhannya terdapat 67 leksis pinjaman tulen bahasa Inggeris yang tergolong ke dalam jenis pertama dalam korpus kajian ini. Leksis-leksis pinjaman ini dibahagikan kepada beberapa golongan kata seperti berikut:

i. Kata Nama Tunggal

Hasil kajian didapati sebanyak 29 leksis pinjaman tulen bahasa Inggeris yang ditemui dalam korpus yang dikaji adalah tergolong dalam golongan kata Nama Tunggal. Sebagai contoh sebanyak 20 leksis sahaja disenaraikan seperti berikut:

1. [aŋt̪i]	-	<i>auntie</i>
2. [aʔmin]	-	<i>admin</i>
3. [ayan]	-	<i>iron</i>
4. [cikareʔ]	-	<i>cigarette</i>
5. [ciknal]	-	<i>signal</i>
6. [iŋspekʔar]	-	<i>inspector</i>
7. [kiri:m]	-	<i>cream</i>
8. [kit̪ni]	-	<i>kidney</i>
9. [kit̪nis]	-	<i>kidneys</i>
10. [ku:t̪]	-	<i>good</i>
11. [laʔʔar]	-	<i>letter</i>
12. [orijinal]	-	<i>original</i>
13. [pas]	-	<i>bus</i>
14. [paʔjet]	-	<i>budget</i>
15. [peŋcil]	-	<i>pencil</i>
16. [peymenʔ]	-	<i>payment</i>
17. [pil]	-	<i>bill</i>
18. [piracaŋʔ]	-	<i>present</i>
19. [reʔʔ]	-	<i>rest</i>
20. [yuniʋarciʔti]	-	<i>university</i>

ii. Kata Kerja Tunggal

Hanya terdapat tiga leksis sahaja dapat digolongkan dalam jenis pinjaman ini.

Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [ʔiskas]	-	<i>discuss</i>
2. [ke:ri]	-	<i>carry</i>
3. [kam]	-	<i>come</i>

iii. Kata Nama Majmuk

Hanya lima leksis pinjaman tulen bahasa Inggris yang ditemui dalam korpus yang dikaji dapat digolongkan dalam jenis leksis pinjaman ini. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [sku:l tɛ:pal] - *school table*
2. [riŋtɒn] - *ring tone*
3. [eʃmɪsən taɪm] - *Admission time*
4. [mɪkɪmaʊs] - *mickey mouse*
5. [mɛdɪkəl rɪpɔ:rt] - *medical report*

iv. Akronim

Terdapat 13 leksis pinjaman tulen bahasa Inggris yang dapat dikategorikan sebagai akronim. Akronim-akronim tersebut adalah seperti berikut:

1. [ec.es.ci] - HSC (*higher school certificate*)
2. [em.ci] - MC (*medical certificate*)
3. [em.pi.pi.es] - MBBS
4. [es.em.es] - SMS (*short messaging service*)
5. [es.es.el.ci] - SSLC
6. [i pi.ep] - EPF (*employee providence fund*)
7. [k.el.ai.e:] - KLIA (*Kuala Lumpur International Airport*)
8. [ɛŋ. el. ev. ci.es] - NLFCS (*National Land Finance Co-operatif Society Limited*)
9. [ke: ep.ci] - KFC (*Kentucky Fried Chicken*)
10. [ti.vi] - TV (*television*)
11. [vi.ai.pi] - VIP (*very important person*)

12. [payo: ʔeks] - *biotech (Biological Technology)*
13. [e:r –ko:ŋʔ] - *air-cond (Air-conditioning)*

v. Kata Nafi

Hanya terdapat satu leksis sahaja dalam korpus yang dikajinya yang tergolong dalam jenis leksis pinjaman kata nafi. Iaitu seperti berikut:

1. [no:] - *no*

vi. Kata Ucapan Bertatasusila/ Perintah

Terdapat hanya satu leksis sahaja yang dapat dikategorikan sebagai kata ucapan bertatasusila/ perintah. Ianya adalah seperti berikut:

1. [pli:s] - *please*

vii. Kata Sapaan

Terdapat hanya satu leksis sahaja dalam korpus yang dikaji tergolong ke dalam jenis leksis pinjaman kata sapaan. Berikut adalah leksis tersebut:

1. [ha:i] - *hi*

viii. Kata Pembena

Terdapat hanya dua leksis sahaja ditemui di dalam korpus yang dikajinya tergolong dalam jenis leksis pinjaman kata pembena. Ianya adalah seperti berikut:

1. [o:ke:] - *okay*

2. [yes] - *yes*

ix. Kata Ganti Diri

Terdapat sebanyak tujuh leksis dalam korpus yang dikajinya tergolong ke dalam jenis leksis pinjaman kata ganti diri. Ianya adalah seperti berikut:

1. [yo:r] - *your*
2. [mai] - *my*
3. [ai] - *i*
4. [vi:] - *we*
5. [as] - *us*
6. [yu:] - *you*
7. [mi:] - *me*

x. Kata Penghubung

Terdapat hanya dua leksis sahaja dalam korpus yang dikajinya tergolong ke dalam jenis leksis pinjaman kata penghubung. Ianya adalah seperti berikut:

1. [vit] - *with*
2. [eŋt] - *and*

xi. Kata Penguat

Terdapat hanya satu leksis sahaja dalam korpus yang dikajinya tergolong ke dalam jenis leksis pinjaman kata penguat. Berikut adalah leksis tersebut:

1. [veri] - *very*

xii. Kata Tanya

Terdapat hanya satu leksis sahaja dalam korpus yang dikajinya tergolong ke dalam jenis leksis pinjaman kata tanya. Berikut adalah leksis tersebut:

1. [hau] - *how*

xiii. Kata Seru

Terdapat hanya satu leksis sahaja dalam korpus yang dikajinya tergolong ke dalam jenis leksis pinjaman kata seru. Berikut adalah leksis tersebut:

1. [o:] - *oh*

b. Jenis kedua

Jenis kedua leksis pinjaman tulen secara ortografi terdiri daripada leksis yang dipinjam dari bahasa Inggeris tetapi sudah disesuaikan mengikut sistem fonetik Tamil. Oleh itu vokal pendek dalam bahasa Inggeris digantikan dengan vokal panjang dalam bahasa Tamil dan ada kalanya kombinasi konsonan yang pada kebiasaannya tidak wujud dalam bahasa Tamil digunakan secara khas bagi menulis leksis-leksis bahasa Inggeris yang dipinjamkan. Dalam korpus kajian ini, keseluruhannya terdapat 184 leksis pinjaman tulen bahasa Inggeris yang dikategorikan dalam jenis kedua. Leksis-leksis ini dapat digolongkan kepada kata nama tunggal, kata kerja tunggal, kata majmuk nominal, kata majmuk menyatu, kata majmuk bukan menyatu, kata majmuk multinominal, kata ucapan silaan, kata adverba, kata silaan dan kata pembenar.

i. Kata Nama Tunggal

Sebanyak 123 leksis pinjaman tulen bahasa Inggris yang ditemui di dalam korpus yang dikajinya tergolong dalam jenis leksis pinjaman kata nama tunggal. Sebagai contoh sebanyak 20 leksis sahaja disenaraikan seperti berikut:

1. [ki:lavs] - *gloves*
2. [a:ksitent] - *accident*
3. [a:mpulans] - *ambulance*
4. [a:rɔ:tə] - *order*
5. [a:ti:tə] - *auditor*
6. [akka:vuntənt] - *accountant*
7. [alavəns] - *allowance*
8. [kəmpyutə] - *computer*
9. [əpɔ:ntmənt] - *appointment*
10. [mænɛ:dʒə] - *manager*
11. [ʃift] - *shift*
12. [hɔ:rmɔ:n] - *hormone*
13. [vɪsəl] - *whistle*
14. [kɑ:r] - *car*
15. [kɔ:fɪ] - *coffee*
16. [kɑ:rd] - *card*
17. [kəmpaʊnt] - *compound*
18. [kəmpleɪnt] - *complain*
19. [ke:su] - *case*
20. [mɑ:kɪt] - *Market*

ii. Kata Kerja Tunggal

Hanya terdapat satu leksis sahaja yang dapat digolongkan ke dalam jenis pinjaman kata kerja tunggal. Leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [cu:pparvais] - *supervise*

iii. Kata Nama Majmuk

Menurut Nik Safiah Karim (1995:73), proses pemajmukan ialah proses yang merangkaikan dua kata dasar atau lebih dan bentuk yang terhasil membawa makna tertentu. Kata majmuk dieja terpisah dan bertindak sebagai satu unit, iaitu bentuknya tidak boleh menerima sebarang penyisipan unsur lain. Terdapat sejumlah leksis yang tergolong dalam golongan kata nama majmuk seperti di bawah dalam korpus yang dikaji. Ianya adalah seperti berikut:

a. Kata Nama Majmuk yang ditulis serangkai

Hal ini adalah kata nama majmuk yang ditulis serangkai leksis pinjaman tulen secara ortografi yang telah dipinjam dari bahasa Inggeris sebagai unit tunggal ke dalam bahasa Tamil. Pada kebiasaannya leksis ini ditulis terpisah dalam bahasa Inggeris tetapi ditulis serangkai dalam bahasa Tamil. Hanya terdapat tiga leksis kata majmuk yang ditulis serangkai dalam korpus yang dikaji. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [i:mail] - *e-mail*
2. [kokko:ko:la:] - *coca-cola*
3. [me:kkap] - *make-up*

b. Kata Nama Majmuk yang ditulis terpisah

Kata nama majmuk yang ditulis terpisah adalah kata majmuk Inggeris yang dipinjam sebagai dua unit kata ke dalam bahasa Tamil. Walaupun dalam bahasa Inggeris leksis-leksis ini ditulis serangkai ataupun sebagai satu unit tetapi dalam bahasa Tamil ditulis sebagai dua kata ataupun ditulis secara terpisah. Hanya terdapat tiga leksis yang ditulis terpisah dalam korpus tersebut. Ianya adalah seperti berikut:

1. [cu:ppar ma:rkket] - *supermarket*
2. [o:var ʔaim] - *overtime*
3. [pʌk po:rʔ] - *blackboard*

c. Kata Nama Majmuk yang bentuknya dikekalkan

Sebanyak 50 leksis pinjaman tulen bahasa Inggeris jenis kata nama majmuk yang bentuknya dikekalkan telah ditemui di dalam korpus yang dikaji. Contoh-contoh leksis jenis ini adalah seperti berikut:

1. [o:lʔ me:n] - *old man*
2. [ampa:n pa:rk] - *Ampang park*
3. [ce:viŋks pe:nk] - *savings bank*
4. [cekaŋ ravuŋʔu] - *second round*
5. [cekaŋ o:ppiŋiyaŋ] - *second opinion*
6. [ci:ni:yar ʔi:ccar] - *senior teacher*
7. [ci:niyar a:akpicar] - *senior officer*
8. [ci:niyar kempiriʔj] - *Senior Cambridge*
9. [e:r a:ciya:] - *Air Asia*
10. [ha:rʔ ri:ʔiŋ] - *heart reading*
11. [ci:niyar me:najer] - *senior manager*
12. [havus vaiakp] - *house wife*

- | | | |
|-----------------------------|---|--------------------------|
| 13. [i̇ncu:rȧns pa:lici] | - | <i>insurance policy</i> |
| 14. [ėt̃missan t̃aim] | - | <i>admission time</i> |
| 15. [ka:r pa:rk] | - | <i>car park</i> |
| 16. [ki̇la:s ti:ccar] | - | <i>class teacher</i> |
| 17. [millo: ais] | - | <i>milo ice</i> |
| 18. [ma:ne:ji̇n t̃araktãr] | - | <i>managing director</i> |
| 19. [velakper a:pi:car] | - | <i>welfare officer</i> |
| 20. [havus vaiakp] | - | <i>House wife</i> |

d. Kata Majmuk Multinomial

Dalam pinjaman tulen bahasa Inggeris kata majmuk multinomial terdapat lexis majmuk yang mempunyai tiga unsur, yang mana unsur akhir merupakan konstituen utama (Head) sementara unsur pertama dan kedua merupakan majmuk yang menerangkan (modifier). Kesemua ketiga-tiga unsur kata majmuk multinomial ini telah dipinjam dari bahasa Inggeris. Sebanyak tiga lexis yang ditemui dalam korpus yang dikajinya tergolong dalam jenis lexis pinjaman ini. Berikut adalah lexis-lexis tersebut:

- | | | |
|----------------------------|---|----------------------------|
| 1. [kiri̇n ve:li rico:t̃] | - | <i>green valley resort</i> |
| 2. [mercãtis pe:̃ns ka:r] | - | <i>mercedes-benz car</i> |
| 3. [mo:ri:s maĩnãr ka:r] | - | <i>morris minor car</i> |

iv. Kata Sapaan

Terdapat hanya satu lexis sahaja dalam korpus yang dikaji tergolong ke dalam jenis lexis pinjaman kata sapaan. Berikut adalah lexis tersebut:

- | | | |
|------------|---|--------------|
| 1. [halo:] | - | <i>hello</i> |
|------------|---|--------------|

4.2.2 Kata Pinjaman Kacukan (*loanblends*)

Menurut Haugen (1950:214-215), kata pinjaman kacukan (*loanblends/hybrid*) ialah kata pinjaman yang dilakukan dengan mekanisme pengimportan. Dengan kata lain, pinjaman jenis kacukan dilakukan dengan mengkombinasikan morfem yang diimport daripada bahasa asing dan juga morfem yang sedia dalam bahasa penerima.

Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 4.1 di atas, terdapat 340 patah leksis iaitu sebanyak 48.78% daripada leksis-leksis pinjaman yang dikumpulkan dalam kajian ini merupakan leksis pinjaman jenis kacukan. Jadual 4.3 menunjukkan senarai leksis pinjaman kacukan yang digunakan dalam cerpen Tamil.

Jadual 4.3 : Senarai dan Makna Leksis Pinjaman Jenis Kacukan

Bil	Bahasa Tamil	Leksis bahasa Tamil (sebutan)	Leksis bahasa Inggeris (makna)
1	ஆல்பத்துல	a:lpattula	<i>in the album</i>
2	ஆபீசரும்	a:pi:carum	<i>officer too</i>
3	ஆபீசுக்கு	a:picukku	<i>to the office</i>
4	ஆபிஸ் எண்ணை	a:pis eṇṇai	<i>office number-accusative</i>
5	ஆபிஸ்லேயிருந்து	a:pisle:yiruntu	<i>from the office</i>
6	ஆபிஸ்பையன்	a:pispaiyaṇ	<i>office boy</i>
7	ஆப்பரேட்டராக	a:ppare:ṭṭara:ka	<i>as an operator</i>
8	ஆரஞ்சும்	a:rañju:m	<i>orange also</i>
9	ஆஸ்மா நோயினால்	a:sma: no:yinaḷ	<i>because of asthma</i>
10	ஆஸ்பத்திரியை	a:spattiriyai	<i>hospital-accusative</i>
11	ஆஸ்பத்திரியும்	a:spattiriyum	<i>hospital too</i>
12	ஆஸ்பிட்டலுக்கு	a:spiṭṭalukku	<i>to hospital</i>
13	ஆயுட்காலா பாலிசி	a:yuṭka:la pa:lici	<i>life policy</i>
14	ஐஸ் கட்டியை	ais kaṭṭiyai	<i>ice cube-accusative</i>
15	ஐஸ் கீரிமை	ais kiri:mai	<i>ice cream-accusative</i>
16	ஐஸிலையே	aisilaiye:	<i>in the ice (in emphatic mood)</i>
17	ஐடியாவை	aiṭiya:vai	<i>idea-accusative</i>
18	ஃபார்மசியில்	akpa:rmaciyil	<i>at the pharmacy</i>
19	ஃபைல்களை	akpailkaḷai	<i>files-accusative</i>
20	ஃபிளாஸ்கில்	akpiḷaskil	<i>in the flask</i>
21	அலவன்ஸும்	alavaṇsu:m	<i>allowance also</i>
22	மழை சீசன்	amaḷai ci:caṇ	<i>raining season</i>
23	அமேரிக்க எம்பசியோட	ame:rikka empaciyo:ṭa	<i>with America Embassy</i>
24	அம்புலன்சும்	ampulaṇcum	<i>ambulance also</i>
25	அப்பாலிசியை	appa:liciyai	<i>that policy-accusative</i>
26	அப்பார்ட் மெண்டில்	appa:rṭ meṇṭil	<i>at the apartment</i>
27	அடையாள கார்டும்	aṭaiya:ḷa ka:rṭum	<i>identification card also</i>
28	அடையாளக் கார்ட்	aṭaiya:ḷak ka:rṭ	<i>identification card</i>
29	அடையாளக் கார்டில்	aṭaiya:ḷak ka:rṭil	<i>in the identification card</i>
30	சைக்கிளை	caikkiḷai	<i>cycle-accusative</i>
31	சைக்கிளையும்	caikkiḷaiyum	<i>cycle also</i>
32	சைக்கிளில்	caikkiḷil	<i>by cycle</i>
33	சைக்கிளிலும்	caikkiḷilum	<i>in the cycle also</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.3

34	சைக்கிளின்	caikkilīn	<i>cycle's</i>
35	சைஸிலிருந்த	caisilirunta	<i>from that size</i>
36	சலூனில்	calu:ṇil	<i>at the salloon</i>
37	சப்போட்டாக	cappo:ṭṭa:ka	<i>supportive</i>
38	சர்ச்சுல	carccula	<i>at the church</i>
39	சர்விஸ் காசு	carvis ka:cu	<i>payment for services</i>
40	செட் பண்ணி	ceṭ paṇṇi	<i>by chatting</i>
41	செயின்கள்	ceyiṅkaḷ	<i>chains</i>
42	சீனியர் டிச்சர்னூ	ci:ṇi:yar ṭi:ccarṇu	<i>for a senior teacher</i>
43	சீனியர் மாணவர்களின்	ci:ṇiyar ma:ṇavarkaliṅ	<i>senior students'</i>
44	சீரியல்களை	ci:riyalkaḷai	<i>serials-accusative</i>
45	சீட்டில்	ci:ṭṭil	<i>on the seat</i>
46	சிகரேட்டை	cikare:ṭṭai	<i>cigarette-accusative</i>
47	சிகரேட்டைக் கூட	cikareṭai ku:ṭa	<i>cigarette also</i>
48	சில கிலோ மீட்டர்	cila kilo: mi:ṭṭar	<i>few kilometre</i>
49	சிமெண்டு தரையில்	cimeṇṭu taraiyil	<i>on the cement floor</i>
50	சிமிண்ட் மேடையில்	cimiṇṭ me:ṭaiyil	<i>on the cement stage</i>
51	சிமிண்டு பெஞ்சில்	cimiṇṭu peṅcil	<i>on the cement bench</i>
52	சினிமா புரஜெக்டரிலிருந்து	cinima: purajekkaṭariliruntu	<i>from the cinema projector</i>
53	சிட்ரூல	ciṭṭula	<i>at the seat</i>
54	சோபாவில்	co:pa:vil	<i>at the sofa</i>
55	சூப்பர் மார்க்கேட்டுல	cu:ppar ma:rkke:ṭṭula	<i>at the super market</i>
56	இ.சி.ஜியிலே	e. ci.jiyile:	<i>at the ECG</i>
57	ஏஜண்டுகளின் துணையுடன்	e:jaṇṭukaḷin tuṇaiyuṭaṅ	<i>with the help of agents</i>
58	ஏஜெண்டிடம்	e:jeṇṭiṭam	<i>to the agent</i>
59	ஏக்கரை	e:kkarai	<i>acre-accusative</i>
60	ஏக்கரில்	e:kkaril	<i>in a acre</i>
61	ஏமாற்று கம்பனி	e:ma:ṛru kampaṇi	<i>Flaudulent company</i>
62	ஏர்போர்ட்டுக்கு	e:rpo:rṭṭukku	<i>to the airport</i>
63	எக்ஸ்ப்பா	ekṭi:ppa:	<i>actively</i>
64	எலக்ட்ரீசியனா	elakṭri:ciyaṇa:	<i>as an electrician</i>
65	எஸ்டேட்டுக்கே	eṣṭe:ṭṭukke:	<i>more to the estate(in the emphatic mood)</i>
66	எஸ்டேட்டுல	eṣṭe:ṭṭula	<i>at the estate</i>
67	எஸ்டேட்டுலே	eṣṭe:ṭṭule:	<i>at the estate</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.3

68	ஹாலை	ha:lai	<i>hall-accusative</i>
69	ஹாலையும்	ha:laiyum	<i>hall also</i>
70	ஹாலில்	ha:lil	<i>at the hall</i>
71	ஹாஸ்பிட்லுக்கு	ha:spiṭlukku	<i>to the hospital</i>
72	ஹாஸ்பிட்டல்	ha:spiṭṭalla	<i>at the hospital</i>
73	ஹாஸ்டலில்	ha:ṣṭalil	<i>at the hostel</i>
74	ஹாஸ்டல்கள்	ha:ṣṭalkaḷ	<i>hostels</i>
75	ஹனிமூனுக்காக	hanimu:nukka:ka	<i>for honeymoon</i>
76	ஹேங்கரில்	he:ṅkaril	<i>on the hanger</i>
77	ஹெண்ட் போனை	heṅṭpo:nai	<i>handphone-accusative</i>
78	ஹோட்டலில்	ho:ṭṭalil	<i>at the hotel</i>
79	இக்கம்பெனிக்கு	ikkampenikku	<i>for this company</i>
80	இன்ஜினியராக	iṅṅiniyara:ka	<i>as an engineer</i>
81	இன்ஸ்பெக்டர்களும்	iṅspekṭarkaḷum	<i>inspectors too</i>
82	இன்டர்வியூவை	iṅṭarviyu:vai	<i>interview-accusative</i>
83	இன்டர்வியூவே	iṅṭarviyu:ve:	<i>in the interview</i>
84	ஜாலியாக	ja:liya:ka	<i>jolly</i>
85	ஜெயில்ல	jeyilla	<i>at the jail</i>
86	ஜெயிலுக்கு	jeyilukku	<i>to the jail</i>
87	ஜீன்ஸ் பாக்கெட்களில்	ji:ṅs pa:kkeṭkaḷil	<i>in the jeans' pockets</i>
88	ஜீன்ஸை	ji:ṅsai	<i>jeans-accusative</i>
89	ஜியார்ஜ் டவுன்ல	jiya:rj ṭavunḷa	<i>at georgetown</i>
90	ஜூசாவது	ju:ca:vatu	<i>at least juice</i>
91	ஜூசுடன்	ju:cuṭaṅ	<i>with juice</i>
92	ஜூனியர்களும்	ju:niyarkaḷum	<i>juniors too</i>
93	கள்ள நோட்டு கேஸ்	ka ḷḷa no:ṭu ke:s	<i>forged currency case</i>
94	காலேஜுக்கு	ka:le:ju:kku	<i>to collage</i>
95	காலிங்பெல்லை	ka:liṅpellai	<i>calling bell-accusative</i>
96	காப்பியை	ka:ppiyai	<i>coffee-accusative</i>
97	காப்பியில்	ka:ppiyil	<i>in the coffee</i>
98	காப்பியோ டீயோ	ka:ppiyo: ṭi:yo:	<i>either the coffee or tea</i>
99	காப்பியும்	ka:ppiyum	<i>with the coffee</i>
100	கார் இன்ஜினிலிருந்து	ka:r iṅjiniliruntu	<i>from car engine</i>
101	கார் விபத்துல	ka:r vipattula	<i>at the car accident</i>
102	காரில்	ka:ril	<i>at the car</i>
103	காரிலேயே	ka:rile:ye:	<i>in the car itself</i>

Sambungan Jadual 4.3

104	காரிலிருந்து	ka:riliruntu	<i>from the car</i>
105	காரின்	ka:rin	<i>car's</i>
106	கார்டை	ka:rṭai	<i>card-accusative</i>
107	காடி கடன்	ka:ṭi kaṭaṇ	<i>car debt</i>
108	கைப்போன்	kai po:n	<i>handphone</i>
109	கை போனுக்கு	kaippo:nukku	<i>to handphone</i>
110	கம்பனியிலே	kampaniyile:	<i>in the company itself</i>
111	கம்பவுண்டில்	kampavuṇṭil	<i>at the compound</i>
112	கம்பெனியை	kampeniyai	<i>company-accusative</i>
113	கம்பெனியில்	kampeniyil	<i>at the company</i>
114	கம்பெனியில	kampeniyila	<i>at the company</i>
115	கம்பெனியின்	kampeniyin	<i>company's</i>
116	கம்ப்யூட்டர் அறையிலிருந்து	kampyu:ṭṭar araiyiliruntu	<i>from the computer room</i>
117	கம்ப்யூட்டர் ரூமில்	kampyu:ṭṭar ru:mil	<i>at the computer room</i>
118	கண்டிசனுக்கு	kaṇṭicanukku	<i>to condition</i>
119	கட்டண சீட்டுகளை	kaṭṭana ci:ṭṭukaḷai	<i>receipts-accusative</i>
120	கவுன்சிலராக	kavuncilara:ka	<i>as a councillor</i>
121	கவுண்டரில்	kavuṇṭaril	<i>at the counter</i>
122	கேக்கும்	ke:kkum	<i>cake also</i>
123	கேஸ் அடுப்பில்	ke:s aṭuppil	<i>on the gas stove</i>
124	கேஸாவே இருக்கு	ke:sa:ve: irukku	<i>it is still a case</i>
125	கேஸ்ட்ரிக் நோயி	ke:sṭrik no:yi	<i>Gastric sickness</i>
126	கேட்டை	ke:ṭṭai	<i>gate-accusative</i>
127	கீபோர்டின்	ki:po:rṭin	<i>keyboard's</i>
128	கிளாஸ்க்கு	kiḷa:skku	<i>to the class</i>
129	கிளாஸ்ல	kiḷa:sla	<i>at the class</i>
130	கிளசை	kiḷacai	<i>glass-accusative</i>
131	கிளினிக் கேட்டை	kiḷinik ke:ṭṭai	<i>clinic gate-accusative</i>
132	கிளினிகிற்கோ	kiḷinikiṛko:	<i>to clinic or</i>
133	கிளினிக்கைத் தேடி	kiḷinikkait te:ṭi	<i>to find the clinic</i>
134	கிலோ மீட்டருக்கு	kilo mi:ṭṭarukku	<i>for kilometre</i>
135	கிலோ மீட்டரில்	kilo: mi:ṭṭaril	<i>in kilometre</i>
136	கியூ வரிசையில்	kiyu: varicaiyil	<i>at the queue</i>
137	கோர்ட் வளாகத்தில்	ko:rṭ vaḷa:kattil	<i>at the court compound</i>
138	கோர்ட்டில்	ko:rṭṭil	<i>at the court</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.3

139	கோர்ட்டுக்கு	ko:rṭṭukku	<i>to the court</i>
140	கோட்டை	ko:ṭṭai	<i>coat-accusative</i>
141	லாக்காப்பில்	la:kka:ppil	<i>under lockup</i>
142	லாரி மோதி	la:ri mo:ti	<i>hit by the lorry</i>
143	லாரியை	la:riyai	<i>lorry-accusative</i>
144	லாரியில்	la:riyil	<i>at the lorry</i>
145	லாரியுடன்	la:riyuṭaṅ	<i>with lorry</i>
146	லாட்டு நிலத்தில்	la:ṭṭu nilattil	<i>at the lot land</i>
147	லைட்டை	laiṭṭai	<i>light-accusative</i>
148	லஞ்சுக்கு	Lañcukku	<i>for lunch</i>
149	லேட்டாச்சு	le:ṭ ṭa:ccu	<i>already late</i>
150	லேடிஸ்சுக்கு	le:ṭiscukku	<i>for ladies</i>
151	லேட்டா	le:ṭṭa:	<i>late</i>
152	லேட்டாக	le:ṭṭa:ka	<i>late</i>
153	லேட்டாகவே	le:ṭṭa:kave:	<i>always late</i>
154	லீவு கெடச்சா	li:vu keṭacca:	<i>if I get leave</i>
155	லீவுல	li:vula	<i>during my leave</i>
156	லோனை	lo:nai	<i>loan-accusative</i>
157	லோரி கடன்	lo:ri kaṭaṅ	<i>lorry debt</i>
158	லோரி ஓட்டறவங்க	lo:ri o:ṭṭaravaṅka	<i>lorry drivers</i>
159	லோரி ஓட்டுனராக	lo:ri o:ṭṭuṅara:ka	<i>as a lorry driver</i>
160	லோரியை	lo:riyai	<i>lorry -accusative</i>
161	லோரியும்	lo:riyum	<i>lorry also</i>
162	மானேஜரிடம்	ma:ne:jaritaṅ	<i>from manager</i>
163	மானேஜர் உத்தியோகம்	ma:nejar uttiyo:kam	<i>manager job</i>
164	மார்கெட் லிஸ்டை	ma:rkeṭ liṣṭai	<i>market list</i>
165	மரபெஞ்ஜின்	marapeṅjin	<i>wood bench</i>
166	மேஜிஸ்ட்ரேட்டிடம்	me:jiṣṭre:ṭṭitaṅ	<i>from magistrate</i>
167	மேயின் ரோட்டை	me:yin ro:ṭṭai	<i>main road-accusative</i>
168	மீட்டருக்கு	mi:ṭṭarukku	<i>for metre</i>
169	மின்னியல் கம்பெனி	minṇiyal kampaṇi	<i>electrical company</i>
170	மிஷன் கள்	miṣaṅkaḷ	<i>machines</i>
171	மிஷினுக்கு	miṣiṅukku	<i>for machine</i>
172	மிஸ்டரை	miṣṭarai	<i>Mister- accusative</i>
173	மோட்டார் சைக்கிளை	mo:ṭṭa:r caikkiḷai	<i>motorcycle-accusative</i>
174	மோட்டார் சைக்களில்	mo:ṭṭa:r caikkaḷil	<i>at the motorcycle</i>

Sambungan Jadual 4.3

175	மோட்டார் வண்டிகளை	mo:ṭṭa:r vaṇṭikaḷai	<i>motor cars-accusative</i>
176	மோட்டாரை	mo:ṭṭa:rai	<i>motor -accusative</i>
177	மோட்டாரில்	mo:ṭṭaril	<i>at the motor</i>
178	முக கிரீம்	muka kiri:m	<i>face cream</i>
179	நாள்கா டி சீட்டை	na:ḷka:ṭi ci:ṭṭai	<i>calender sheaf-accusative</i>
180	நைலான் உடை	naila:n uṭai	<i>nylon dress</i>
181	நர்ஸம்மா	narsamma:	<i>nurse</i>
182	நெக்லஸ்கள்	neklaskaḷ	<i>neckless</i>
183	நெட்ல	neṭḷa	<i>in the net</i>
184	நொட்டுப் புத்தகத்தை	noṭṭup puttakattai	<i>note book-accusative</i>
185	ஓகேயா?	o:ke:ya:?	<i>are you okay?</i>
186	ஓட்டலில்	o:ṭṭalil	<i>at the hotel</i>
187	பாக்கெட்டுல	pa:kkeṭṭula	<i>at the pocket</i>
188	பால் ஸ்டோர்	pa:l sto:r	<i>milk store</i>
189	பாஸ்போர்ட்டை	pa:spo:rṭṭai	<i>passport-accusative</i>
190	பாத்ரூமில்	pa:tru:mil	<i>at the bathroom</i>
191	பாட்டரியைப் போட	pa:ṭṭariyaip po:ṭa	<i>to put battery</i>
192	பைல்களுடன்	pailkaḷuṭaṇ	<i>with the files</i>
193	பையலை	paiyalai	<i>file-accusative</i>
194	பக்கெட்டிலிருந்து	pakkeṭṭiliruntu	<i>from the pocket</i>
195	பழைய ஃளோடீஸ்	paḷaiya akḷo:ṭṣ	<i>Old clothes</i>
196	பழைய ஃபயில்	paḷaiya akpayil	<i>old file</i>
197	பள்ளி கேட்டில்	paḷli ke:ṭṭil	<i>School gate- accusative</i>
198	பஞ்ச்சராயிடுச்சு	pañccara:yiṭuccu	<i>punctured</i>
199	பங்களாவை	pañkaḷa:vai	<i>bungalow</i>
200	பங்களாவில்	pañkaḷa:vil	<i>at the bungalow</i>
201	பங்களாவின்	pañkaḷa:viṇ	<i>bungalow's</i>
202	பங்களாவோட	pañkaḷa:vo:ṭa	<i>bungalow's</i>
203	பங்களாவுக்கு	pañkaḷa:vukku	<i>to the bungalow</i>
204	பங்கோர் ரோட்டுல	pañko:r ro:ṭṭula	<i>at the pangkor road</i>
205	பர்சை	parcai	<i>purse-accusative</i>
206	பஸ் நிலையம்	pas nilaiyam	<i>bus station</i>
207	பஸ் நிலையத்தில்	pas nilaiyattil	<i>at the bus station</i>
208	பஸ்ல	pasla	<i>at the bus</i>
209	பஸ்ஸும்	passum	<i>bus also</i>
210	பட்ஜெட்டில்	paṭjaṭṭil	<i>at the budget</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.3

211	பேக் பன்னி	pe:k paṇṇi	<i>after pack</i>
212	பேனாவை	pe:ṇa:vai	<i>pen-accusative</i>
213	பேங்கில்	pe:ṅkil	<i>at the bank</i>
214	பேங்கல்	pe:ṅkla	<i>bank</i>
215	பேங்புக்கு	pe:ṅpukku	<i>bank book</i>
216	பேண்ட் பாக்கேட்டில்	pe:ṅṭ pa:kke:ṭṭil	<i>at the pant's pocket</i>
217	பேபிக்கு	pe:pikku	<i>for baby</i>
218	பேப்பரை	pe:pparai	<i>paper-accusative</i>
219	பேப்பரில்	pe:pparila	<i>at the paper</i>
220	பேப்பரிலும்	pe:pparilum	<i>at the paper also</i>
221	பெக்டரிங்கள்	pekṭariṅkaḷ	<i>factories</i>
222	பெல்டையும்	peḷṭaiyum	<i>belt also</i>
223	பெரிய பெங்களா	periya paṅkaḷa:	<i>big bungalow</i>
224	பெட்ரோல் நிலையத்தில்	peṭro:l nilaiyattil	<i>at the petrol station</i>
225	பிஸா கடைக்கு	pi:sa: kaṭaikku	<i>to the pizza shop</i>
226	பீஸாவுடன்	pi:sa: vuṭaṅ	<i>with the pizza</i>
227	பிளாஸ்டிக் கூடை	piḷa:sṭik ku:ṭai	<i>plastic basket</i>
228	பிளாஸ்டிக் பை	piḷa:sṭik pai	<i>plastic bag</i>
229	பிளிஸ்ப	piḷispa	<i>please, father</i>
230	பிபிசி வானொலியில்	pipici va:ṇoliyil	<i>on the BBC radio</i>
231	பிரைவேட்ல	piraive:ṭla	<i>at the private</i>
232	பிறந்த நாள் பார்ட்டி	piṛanta na:ḷ pa:rtṭi	<i>birthday party</i>
233	பிஸினசை	piṣiṇasai	<i>business-accusative</i>
234	பிஸ்கட்டுகளை	piskaṭṭukaḷai	<i>biscuits-accusative</i>
235	பிஸ்கட்டுகளும்	piskaṭṭukaḷum	<i>biscuits too</i>
236	பிஸ்கட்டும்	piskaṭṭum	<i>biscuit also</i>
237	பிளீஸ்மா	pli:sma:	<i>please, mother</i>
238	போலீசாரிடம்	po:li:ca:riṭam	<i>to the police</i>
239	போலீசில்	po:li:cil	<i>at the police</i>
240	போலீசுக்கு	po:li:cukku	<i>to the police</i>
241	போலீஸ் நிலையம்	po:li:s nilaiyam	<i>police station</i>
242	போலீஸாரும்	po:li:sa:rum	<i>police also</i>
243	போலீஸ்காரர்	po:li:ska:rar	<i>policeman</i>
244	போலீஸ்காரரிடம்	po:li:ska:rariṭam	<i>with the policeman</i>
245	போலிசும்	po:licum	<i>police also</i>
246	போலிஸ் ஆபிசர்கள்	po:lis a:picarkaḷ	<i>police officers</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.3

247	போலிஸ் நிலைத்திற்கு	po:lis nilaittirku	<i>to the police station</i>
248	போலிஸ் ஸ்டேஷனில்	po:lis s̄te:ʃaṇil	<i>at the police station</i>
249	போலிஸ் வேனில்	po:lis ve:ṇil	<i>at the police van</i>
250	போலிஸாரால்	po:lisa: ra:l	<i>by the police</i>
251	போன் நம்பரை	po:n namparai	<i>phone number-accusative</i>
252	போன் போட்டு	po:n po:t̄tu	<i>make phone call</i>
253	போனசும்	po:n acum	<i>bonus also</i>
254	போனை	po:n ai	<i>phone-accusative</i>
255	போனில்	po:n il	<i>at the phone</i>
256	போன்ல	po:n la	<i>at the phone</i>
257	போனும்	po:n um	<i>phone also</i>
258	போத்தல்கள்	po:tt alkaḷ	<i>bottles</i>
259	புளோக்ல	puḷo: kla	<i>at the block</i>
260	ரெண்டாவது டிவிசன்ஸ்	reṇṭa:vatu ṭivicaṅs	<i>second divisions</i>
261	ரெண்டாம் நம்பர்	reṇṭam nampar	<i>second number</i>
262	ரெஸ்டாரண்டுக்கு	reṣṭa: raṇṭukku	<i>to the restaurant</i>
263	ரெடியாக	reṭiya: ka	<i>ready</i>
264	ரெடியாகுங்க	reṭiya: kuṅka	<i>be ready</i>
265	ரெடியா?	reṭiya?	<i>are you ready?</i>
266	ரிசல்ட்டை	ri caḷṭṭai	<i>result-accusative</i>
267	ரிஜிஸ்டர் பண்ண	ri jiṣṭar paṇṇa	<i>to register</i>
268	ரிமூவ் வகுப்பில்	ri mu:v vakuppil	<i>at the remove class</i>
269	ரிட்டையராக	riṭṭaiyara: ka	<i>as a retired</i>
270	ரோட்டை	ro: ṭṭai	<i>road-accusative</i>
271	ரோட்டையே	ro: ṭṭaiye:	<i>at the road (in emphatic mood)</i>
272	ரோட்டில்	ro: ṭṭil	<i>at the road</i>
273	ரோட்டிலே	ro: ṭṭile:	<i>at the road</i>
274	ரொட்டோரமா	roṭṭo: rama:	<i>by the side of the road</i>
275	ரூம் சாவி	ru:m ca:vi	<i>room key</i>
276	ரூமை	ru:m ai	<i>room-accusative</i>
277	ரூமில்	ru:m il	<i>at the room</i>
278	ரூமிற்கு	ru:m iṅku	<i>to the room</i>
279	ரூம்ல	ru:m la	<i>at the room</i>
280	ரூமும்	ru:m um	<i>room also</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.3

281	ஸ்கூல் லீவு நாள்	sku:l li:vu na:l	<i>school holiday</i>
282	ஸ்கூல்ல	sku:lla	<i>at the school</i>
283	ஸ்கூலுக்கு	sku:lukku	<i>to the school</i>
284	ஸ்டால் கடைக்கு	ṣṭa:l kaṭaikkū	<i>to the stall</i>
285	ஸ்டாட்டே	ṣṭa:ṭṭe:	<i>start at all</i>
286	ஸ்டெப் ஃபாதரோட	ṣṭep akpa:ta:ro:ṭa	<i>with stepfather</i>
287	ஸ்டோர் ரூமுக்கு	ṣṭo:r ru:mu:kku	<i>to the storeroom</i>
288	ஸூப்பர்வைசராக	su:pparvaicara:ka	<i>as a supervisor</i>
289	டாக்டாரை	ṭa:kṭa:rai	<i>doctor-accusative</i>
290	டாக்டரின்	ṭa:kṭarīn	<i>doctor's</i>
291	டாக்டர்கள்	ṭa:kṭarkaḷ	<i>doctors</i>
292	டாக்டருக்கு	ṭa:kṭarukku	<i>to become a doctor</i>
293	டாக்டரும்	ṭa:kṭarum	<i>doctor also</i>
294	தாவா பிஸ்கட்டுகளை	ta:va: piskaṭṭukaḷai	<i>cream cracker biscuits-accusative</i>
295	டைரியை	ṭairiyai	<i>diary-accusative</i>
296	தமிழு ஸ்கூலு	tamiḷu sku:lu	<i>Tamil school</i>
297	தனியார் கிளினிக்கில்	ṭaniya:r kilīnikkil	<i>at the private clinic</i>
298	டன்னை	ṭannai	<i>Tonne- accusative</i>
299	டஸ்ட் ரிசல்டை	ṭasṭ ricalṭai	<i>test result-accusative</i>
300	டஸ்ட்டுங்க	ṭasṭṭuṅka	<i>dusts</i>
301	டவுனில்	ṭavuṅil	<i>at the town</i>
302	டவுன்ல	ṭavuṅla	<i>at the town</i>
303	டவுனுக்கு	ṭavuṅukku	<i>to the town</i>
304	டவுனுக்குள்	ṭavuṅukkuḷ	<i>in the town</i>
305	டயரை	ṭayarai	<i>tyre-accusative</i>
306	டயரியில்	ṭayariyil	<i>in a dairy</i>
307	டெசன்ல	ṭecaṅla	<i>at the station</i>
308	டெலிபோன்ல	ṭelipo:nla	<i>at the telephone</i>
309	டென்ஷனாகி	ṭeṅṣaṅa:ki	<i>become tension</i>
310	டீ சட்டையும	ṭi: caṭṭaiyum	<i>T-shirt also</i>
311	டீ ஸ்டால்ல	ṭi: ṣṭa:lla	<i>at the tea stall</i>
312	டீக்கடை	ṭi:kkaṭai	<i>tea shop</i>
313	டீபோட	ṭi:po:ṭa	<i>mix tea</i>
314	டிராபிக் ஜெம்ல	ṭi:ra:pik jemla	<i>at the traffic jam</i>
315	டிப்பார்ட்மெண்டல	ṭippa:rṭmeṅṭala	<i>at the department</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.3

316	டிராயரை	ṭira:yarai	<i>dryer-accusative</i>
317	டிரெயின் புடிச்சி	ṭireyin puṭicci	<i>take the train</i>
318	டிரெயினிங்ஙா	ṭireyiniṅṅa:	<i>training?</i>
319	டிஸ்ஸுவால்	ṭissu:va:l	<i>by tissue</i>
320	டிவிசனுக்கு ஜி எம்	ṭivicanukku ji em	<i>the division's GM (general manager)</i>
321	டியூப்களை	ṭiyu:pkalai	<i>tubes-accusative</i>
322	டியூடியில்	ṭiyu:ṭiyil	<i>on duty</i>
323	துவாலை	tuva:lai	<i>towel-accusative</i>
324	துய்சனுக்கு	ṭuyu:canukku	<i>to the tuition</i>
325	யுனிவர்சிட்டியில்	uṇivarcitṭiyil	<i>at the university</i>
326	யுனிவர்சிட்டி மருத்துவமனையில்	uṇivercitṭi maruttuvamaṅaiyil	<i>at the university hospital</i>
327	வார்டு நம்பரை	va:rṭu namparai	<i>ward number-accusative</i>
328	வாஸ் பேசனில்	va:s pe:caṅil	<i>at the wash basin</i>
329	வாஷிங் மிஸினில்	va:ṣiṅ misinil	<i>in the washing machine</i>
330	வாடகை கார்	va:ṭakai ka:r	<i>car for hire</i>
331	வவுச்சரில்	vavuccaril	<i>on the voucher</i>
332	வேக்கில்	ve:kkil	<i>at the work</i>
333	வேனில்	ve:ṅil	<i>at the van</i>
334	வெல்பர் ஆபீசர்கள்	velpar a:pi:carkaḷ	<i>welfare officers</i>
335	வெல்பர் இலாக்காவின் அதிகாரி	velpar ila:kka:viṅ atika:ri	<i>welfare department officer</i>
336	வீல் சேரில்	vi:l ce:ril	<i>on the wheel chair</i>
337	வீட்டு போனை	vi:ṭṭu po:ṅai	<i>house phone-accusative</i>
338	விரைவு பஸ்	viraivu pas	<i>express bus</i>
339	யு:க்கு	yu:kku	<i>to 'U' (university)</i>
340	யுனிவர்சிட்டியிலிருந்து	yu:ṅvercitṭiyilirunthu	<i>from the university</i>

*Bahagian kata yang dihitamkan merupakan kata pinjaman bahasa Inggeris.

Kata pinjaman kacukan yang tersenarai dalam Jadual 4.3 terhasil daripada proses yang mengkombinasikan morfem import bersama-sama dengan penggantian atau penambahan atau pengimbuhan pada item yang sama. Kata pinjaman kacukan dalam bahasa Tamil boleh dikategorikan kepada dua jenis. Ia adalah kata pinjaman kacukan sederhana dan majmuk.

4.2.2.1 Kata Pinjaman Kacukan Mudah

Kata pinjaman kacukan mudah boleh dibahagikan kepada dua jenis, iaitu kata pinjaman kacukan marginal dan kata pinjaman kacukan nuklear. Perbezaan antara dua jenis kata pinjaman kacukan ini hanya berbeza mengikut kehadiran kata pinjaman sama ada sebagai imbuhan sahaja ataupun berfungsi sebagai kata nuklear dalam sesuatu pola pembentukan kata pinjaman tersebut.

4.2.2.1.1 Kata Pinjaman Kacukan Marginal

Dalam jenis kata pinjaman kacukan marginal, kata dasar adalah unsur asli dan imbuhan adalah dipinjam dari bahasa Inggeris. Tidak ada kata pinjaman kacukan marginal seperti ini di dalam korpus yang dikaji.

4.2.2.1.2 Kata Pinjaman Kacukan Nuklear

Kata pinjaman kacukan nuklear terhasil dengan menggabungkan satu kata dasar (Hanya yang terkecuali dalam jenis ini ialah kata nama majmuk yang terbentuk dengan adverba majmuk) atau kata akar bahasa pinjaman dengan kata asli atau imbuhan akhiran asli. Sebanyak 227 lexis pinjaman kacukan nuklear ditemui dalam

korpus kajian ini. Terdapat dua jenis kata pinjaman kacukan nuklear dalam korpus yang dikaji.

4.2.2.1.2.1 Kata Pinjaman Kacukan Nuklear Jenis 1

Dalam jenis pertama, kata pinjaman bahasa Inggeris berfungsi sebagai kata dasar. Kata dasar ini terdiri daripada kata nama, kata kerja, kata adjektif, adverba dan kata tugas. Kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar itu didapati menerima akhiran untuk menghasilkan bentuk pemajmukan kerja. Sebanyak 7 leksis kata pinjaman kacukan nuklear ditemui dalam korpus kajian tergolong ke dalam jenis pertama ini. Pola pembentukan kata pinjaman kacukan nuklear jenis ini boleh diperincikan seperti berikut:

i. Kata dasar Inggeris dengan imbuhan akhiran partikel kerja Tamil

Dalam pola pertama, akhiran partikel kerja Tamil [accu], [a:yiɽuccu], [po:ɽtu], [a:kuɽka], [panna] dan [po:ɽa] diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar.

Pola 1:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Partikel Kerja (Tamil)
---	---	----------------------------------

Dalam korpus yang dikaji, terdapat 6 leksis pinjaman kacukan nuklear jenis 1 dalam pola ini. Berikut adalah verbalisers Tamil yang terjadi dengan pinjaman bahasa Inggeris :

1. [le:ʈ + accu] > [le:ʈaccu] - *already late*
2. [pañccar + a:yiʈuccu] > [pañccara:yiʈuccu] - *punctured*
3. [po:n + po:ʈtu] > [po:n po:ʈtu] - *make phone call*
4. [reʈi + a:kuńka] > [reʈiya:kuńka] - *be ready*
5. [rijistar + pańna] > [rijistar pańna] - *to register*
6. [ʈi: + po:ʈa] > [ʈi:po:ʈa] - *mix tea*

ii. Kata dasar Inggeris dengan imbuhan akhiran kasus Tamil dan partikel kerja Tamil

Bagi kata pinjaman kacukan nuklear jenis 1 ini, akhiran kasus Tamil seperti [-ai-], dan diikuti partikel kerja seperti [-po:ʈa] diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 2:

Kata Pinjaman	+	Akhiran Kasus	+	Partikel Kerja
(Bahasa Inggeris)		(Bahasa Tamil)		(Bahasa Tamil)

Terdapat hanya satu leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [pa:ʈtari + ai + po:ʈa] > pa:ʈtariyaip po:ʈa - *to put battery*

4.2.2.1.2.1 Kata Pinjaman Kacukan Nuklear Jenis 2

Dalam kata pinjaman kacukan jenis kedua, kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar digabungkan dengan imbuhan akhiran Tamil seperti akhiran jamak, kasus, partikel nama, partikel adjektif, partikel adverb, partikel kata tugas dan *verbal participle*. Terdapat sebanyak 220 lexis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Pola pembentukan kata pinjaman kacukan nuklear jenis kedua ini boleh diperincikan seperti berikut:

i. Kata dasar Inggeris dengan imbuhan akhiran jamak Tamil

Dalam pola pertama, akhiran jamak Tamil [-ka!] (-கள்) bahasa standard dan [-uńka] daripada bahasa pertuturan biasa diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar.

Pola 1:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Akhiran Jamak (Bahasa Tamil)
---	---	--

Terdapat sebanyak 10 lexis jenis pola ini dalam korpus yang dikaji. Lexis-lexis tersebut adalah seperti berikut:

1. [ceyin + ka!] > [ceyinka!] - *chains*
2. [miṣan + ka!] > [miṣanka!] - *machines*
3. [neklas + ka!] > [neklaska!] - *neckless*
4. [pekṭariń + ka!] > [pekṭarińka!] - *factories*
5. [po:lis a:picar + ka!] > [po:lis a:picarka!] - *police officers*

6. [po:ttal + ka!] > [po:ttalka!] - *bottles*
7. [ʈa:kʈar + ka!] > [ʈa:kʈarka!] - *doctors*
8. [ʈastʈ + uŋka] > [ʈastʈuŋka] - *dusts*
9. [velpar a:pi:car + ka!] > [velpar a:pi:carka!] - *welfare officers*
10. [ha:sʈal + ka!] > [ha:sʈalka!] - *hostels*

ii. Kata dasar Inggeris dengan imbuhan akhiran jamak Tamil dan kasus Tamil

Bagi kata pinjaman kacukan nuklear jenis 2 ini, akhiran jamak [-ka!] (-காள்) dan diikuti akhiran kasus seperti [-ai] (ஐ) atau [-udan] (-உடன்) diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 2:

Kata Pinjaman	+	Akhiran Jamak	+	Akhiran Kasus
(Bahasa Inggeris)		(Bahasa Tamil)		(Bahasa Tamil)

Terdapat sebanyak lima lexis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Lexis-lexis tersebut adalah seperti berikut:

1. [ci:riyal + ka! + ai] > [ci:riyalka!ai] - *serials-accusative*
2. [pail + ka! + uʈaŋ] > [pailka!uʈaŋ] - *with the files*
3. [akpail + ka! + ai] > [akpailka!ai] - *files-accusative*
4. [piskaʈtu + ka! + ai] > [piskaʈtuka!ai] - *biscuits-accusative*
5. [ʈiyu:p + ka! + ai] > [ʈiyu:pka!ai] - *tubes-accusative*

iii. Kata dasar Inggeris dengan akhiran partikel konjungsi Tamil

Bagi kata pinjaman jenis ini, akhiran partikel konjungsi [-um] (உம்) diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 3:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Partikel konjungsi (Bahasa Tamil)
--	---	---

Terdapat sebanyak 15 lexis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Sebagai contoh, beberapa lexis diberikan seperti berikut:

1. [a:pi:car + um] > [a:pi:carum] - *officer too*
2. [pass + um] > [passum] - *bus also*
3. [a:rañcu + u:m] > [a:rañcuju:m] - *orange also*
4. [a:spattiri + um] > [a:spattiriyum] - *hospital too*
5. [alavan̩s + u:m] > [alavan̩su:m] - *allowance also*
6. [ampulan̩c + um] > [ampulan̩cum] - *ambulance also*
7. [lo:ri + um] > [lo:riyum] - *lorry also*
8. [piskaṭ + um] > [piskaṭtum] - *biscuit also*
9. [po:lic + um] > [po:licum] - *police also*
10. [po:n̩ + um] > [po:n̩um] - *phone also*

iv. Kata dasar Inggeris dengan imbuhan akhiran kasus Tamil dan partikel konjungsi Tamil

Bagi kata pinjaman jenis ini, akhiran kasus [-ka!] (-கா!) dan partikel konjungsi [-um] (உம்) diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 4:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Akhiran Kasus (Bahasa Tamil)	+	Partikel konjungsi (Bahasa Tamil)
--	---	---	---	---

Terdapat sebanyak 5 lexis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Lexis-lexis tersebut adalah seperti berikut:

1. [caikkil +ai + um] > [aikkilaiyum] - *cycle also*
2. [caikkil + il + um] > [caikkililum] - *in the cycle also*
3. [pelt +ai + um] > [peltaiyum] - *belt also*
4. [ti: cat + ai + um] > [ti: cataiyum] - *T-shirt also*
5. [pe:ppar + il + um] > [pe:pparilum] - *at the paper also*

v. Kata dasar Inggeris dengan imbuhan akhiran jamak Tamil dan partikel konjungsi Tamil

Bagi kata pinjaman jenis ini, akhiran jamak [-ka!] (-கா!) dan partikel konjungsi [-um] (உம்) diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 5:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Akhiran Jamak (Bahasa Tamil)	+	Partikel konjungsi (Bahasa Tamil)
---	---	---	---	---

Terdapat sebanyak 3 leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [**inspeḳtar** + ka| + um] > [**inspeḳtarka|um**] - *inspectors too*
2. [**ju:niyar** + ka| + um] > [**ju:niyarka|um**] - *juniors too*
3. [**piskaṭṭu** +ka| + um] > [**piskaṭṭuka|um**] - *biscuits too*

vi. Kata dasar Inggeris dengan akhiran kata tugas Tamil

Bagi kata pinjaman kacukan nuklear jenis 2 ini, kata-kata tugas Tamil seperti, [-o:], [-ku:ṭa], [-e:], [-a:vatu], dan [-a:kave:] yang juga merupakan akhiran diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Dalam korpus yang dikajinya terdapat sebanyak tujuh leksis pinjaman kacukan Inggeris di bawah jenis ini. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 6:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Akhiran Kata Tugas (Bahasa Tamil)
---	---	---

Kata pinjaman kacukan nuklear jenis 2 ini boleh diperincikan lagi seperti berikut:

a. Kata-kata tugas Tamil seperti, [-**ku:ṭa**], [-**e:**], [-**a:vatu**], dan [-**a:kave:**] yang juga merupakan akhiran diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Dalam korpus yang dikajinya terdapat sebanyak 5 lexis pinjaman kacukan Inggeris di bawah jenis ini. Antara lexis-lexis tersebut adalah seperti berikut:

1. [**cikareṭ** + ku:ṭa] > [**cikareṭ** ku:ṭa] - *cigarette also*
2. [**inṭarviyu:** + e:] > [**inṭarviyu:ve:**] - *in the interview*
3. [**ju:c** + a:vatu] > [**ju:ca:vatu**] - *at least juice*
4. [**sṭa:ṭṭ** + e:] > [**sṭa:ṭṭe:**] - *start at all*
5. [**le:ṭ** + a:kave:] > [**le:ṭṭa:kave:**] - *always late*

b. Kata tugas [-**o:**] yang juga merupakan akhiran dan berfungsi untuk memberi maksud 'atau' diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris. Hanya terdapat satu lexis kata pinjaman jenis ini. Contohnya adalah seperti berikut:

1. [**ka:ppi** + o: + **ṭi:** + o:] > [**ka:ppiyo: ṭi:yo:**] - sama ada kopi atau teh

c. Kadang-kadang kata tugas [-**e:**] yang juga merupakan akhiran dan berfungsi untuk memberi maksud 'masih' berlaku bersama ekspresi positif yang melibatkan [-**irukku**] dengan kata nama pinjaman bahasa Inggeris untuk menunjukkan definit positif. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 7:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Kata Tugas (Bahasa Tamil)	+	Kata Ekspresi Positif (Bahasa Tamil)
---	---	--------------------------------------	---	--

Hanya satu lexis sahaja terdapat dalam korpus yang dikaji. Contohnya adalah seperti berikut:

1. [**ke:s** + a:ka + e: + irukku] > [**ke:sa:ve:** irukku] - perbincaran masih berpanjangan

vii. Kata dasar Inggeris dengan akhiran kasus Tamil dan kata tugas Tamil

Bagi kata pinjaman jenis ini, akhiran kasus [-**ai**], [-**ku**] dan kata tugas Tamil [-**ku:ta**] dan [-**o:**] diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 8:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Akhiran Kasus (Bahasa Tamil)	+	Akhiran Kata Tugas (Bahasa Tamil)
---	---	---	---	---

Kata pinjaman kacukan nuklear jenis 2 ini boleh diperincikan lagi seperti berikut:

- a. Bagi kata pinjaman jenis ini, akhiran kasus [-**ai**] dan kata tugas Tamil [-**ku:ta**] diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata

dasar. Terdapat hanya satu leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [**cikareṭ** + ai + ku:ṭa] > [**cikareṭai** ku:ṭa] - *cigarette also*

b. Bagi kata pinjaman jenis ini, akhiran kasus [**-ku**] dan diikuti kata tugas [**-o:**] diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Kata tugas [**-o:**] ini berfungsi untuk memberi maksud ‘atau’ diimbuhkan pada kata pinjam Inggeris. Hanya terdapat satu leksis kata pinjaman jenis ini. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

1. [**kilīnik** + ku + o:] > [**kilīniko:**] - *to clinic or*

viii. Kata dasar Inggeris dengan imbuhan akhiran kasus Tamil dan kata partikel penegas Tamil

Bagi kata pinjaman jenis ini, akhiran kasus dan kata partikel penegas [**-e:**] diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 9:

Kata Pinjaman	+	Akhiran Kasus	+	Partikel Penegas
(Bahasa Inggeris)		(Bahasa Tamil)		(Bahasa Tamil)

Terdapat sebanyak 6 leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Kata partikel penegas [-e:] yang juga merupakan akhiran dan berfungsi untuk memberi maksud ‘penegasan’. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [ais + ile: + e:] > [aisilaiye:] - *in the ice (in emphatic mood)*
2. [eṣṭe:ṭ + ku + e:] > [eṣṭe:ṭtukke:] - *more to the estate (in emphatic mood)*
3. [ka:r + il + e: + e:] > [ka:rile:ye:] - *in the car itself*
4. [kampani + il + e:] > [kampaniyile:] - *in the company itself*
5. [ro:ṭ + ai + e:] > [ro:ṭṭaiye:] - *at the road (in emphatic mood)*
6. [e. ci.ji + il + e:] > [e. ci.ji yile:] - *at the ECG*

ix. Kata dasar Inggeris dengan akhiran kasus Tamil

Akhiran kasus diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman bahasa Inggeris jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 10:

Kata Pinjaman	+	Akhiran Kasus
(Bahasa Inggeris)		(Bahasa Tamil)

Terdapat sebanyak 142 leksis pinjaman kacukan nuklear jenis 2 dalam korpus yang dikaji. Sebagai contohnya, beberapa leksis diberikan seperti berikut:

1. [a:pis + ku] > [a:picukku] - *to the office*
2. [a:pis + ile:yiruntu] > [a:pisle:yiruntu] - *from the office*
3. [aiṭiya: + ai] > [aiṭiya:vai] - *idea-accusative*

4. [akpa:rmaci +il] > [akpa:rmaciyil] - *to the pharmacy*
5. [caikkiḷ + il] > [caikkiḷil] - *by cycle*
6. [caikkiḷ + in̩] > [caikkiḷin̩] - *cycle's*
7. [calu:n̩ + il] > [calu:n̩il] - *at the saloon*
8. [e:jeṇ + iṭam] > [e:jeṇṭiṭam] - *to the agent*
9. [ju:c + uṭaṇ] > [ju:cūṭaṇ] - *with juice*
10. [ṭa:kṭa:r + ai] > [ṭa:kṭa:rai] - *doctor-accusative*

x. Kata dasar Inggeris dengan awalan kata ganti nama tunjuk dan akhiran

kasus Tamil

Awalan kata ganti nama tunjuk seperti [a-], [i-] dan akhiran kasus diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman bahasa Inggeris jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 11:

Kata Ganti Nama		
Tunjuk	+	Kata Pinjaman
(Bahasa Tamil)		(Bahasa Inggeris)
		+
		Kasus
		(Bahasa Tamil)

Terdapat sebanyak dua leksis jenis pola ini dalam korpus yang dikaji. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [a +pa:lici + ai] > [appa:liciyai] - *that policy-accusative*
2. [i + kampaṇi + ku] > [ikkampaṇikku] - *for this company*

xi. Kata dasar Inggeris dengan akhiran kata tanya Tamil

Akhiran kata tanya [-a:] diimbuhkan pada kata pinjaman Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman bahasa Inggeris jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 12:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Akhiran Kata Tanya (Bahasa Tamil)
---	---	---

Terdapat sebanyak tiga leksis jenis pola ini dalam korpus yang dikaji. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [o:ke: + a:] > [o:ke:ya:] - *are you okay?*
2. [reṭi + a:] > [reṭiya:] - *are you ready?*
3. [ṭireyiṇiṇ + a:] > [ṭireyiṇiṇa:] - *training?*

xii. Kata dasar Inggeris dengan akhiran partikel adverbial Tamil

Akhiran kata partikel adverbial [-a:ka:] diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar. Pola pembentukan kata pinjaman bahasa Inggeris jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 13:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggris)	+	Akhiran Kata Adverba (Bahasa Tamil)
--	---	---

Terdapat sebanyak sembilan leksis jenis pola ini dalam korpus yang dikaji. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [a:ppare:tt̪ar + a:ka] > [a:ppare:tt̪ara:ka] - *as an operator*
2. [haɳimu:n̪ + a:ka] > [haɳimu:n̪ukka:ka] - *for honeymoon*
3. [iɳɳiniyar + a:ka] > [iɳɳiniyara:ka] - *as an engineer*
4. [kavuncilar + a:ka] > [kavuncilara:ka] - *as a councillor*
5. [le:t̪ + a:ka] > [le:t̪ta:ka] - *will be late*
6. [reʈi + a:ka] > [reʈiya:ka] - *ready*
7. [rit̪taiyar + a:ka] > [rit̪taiyara:ka] - *as a retired*
8. [su:pparvaicar + a:ka] > [su:pparvaicara:ka] - *as a supervisor*
9. [ja:li + a:ka] > [ja:liya:ka] - *jolly*

xiii. Kata dasar Inggeris dengan akhiran *partisipal kerja* Tamil

Akhiran kata partisipal kerja [paɳɳi], [mo:ti, [a:], [a:ki], [puʈicci], dan [a:l] diimbuhkan pada kata pinjaman bahasa Inggeris yang berfungsi sebagai kata dasar.

Pola pembentukan kata pinjaman bahasa Inggeris jenis ini adalah seperti berikut:

Pola 14:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggris)	+	Akhiran Kata Verbal Participle (Bahasa Tamil)
--	---	---

Terdapat sebanyak 11 leksis jenis pola ini dalam korpus yang dikaji. Leksis-leksis tersebut adalah seperti berikut:

1. [ceʧ + paŋŋi] > [ceʧ paŋŋi] - *by chatting*
2. [elakʧri:ciyaŋ + a:] > [elakʧri:ciyaŋa:] - *as an electrician*
3. [la:ri + mo:ti] > [la:ri mo:ti] - *hit by the lorry*
4. [pe:k + paŋŋi] > [pe:k paŋŋi] - *after pack*
5. [ʧeŋʃaŋ + a:ki] > [ʧeŋʃaŋa:ki] - *become tension*
6. [ʧireyiŋ + puʧicci] > [ʧireyiŋ puʧicci] - *take the train*
7. [ekʧi:p + a:] > [ekʧi:ppa:] - *actively*
8. [elakʧri:ciyaŋ + a:] > [elakʧri:ciyaŋa:] - *as an electrician*
9. [le:ʧ + a:] > [le:ʧʧa:] - *late*
10. [ʧeŋʃaŋ + a:ki] > [ʧeŋʃaŋa:ki] - *become tension*
11. [ʧissu: + a:l] > [ʧissu:va:l] - *by tissue*

4.2.2.2 Kata Majmuk Pinjaman Kacukan (*Compound Loanblends*)

Dalam kata majmuk pinjaman kacukan, salah satu daripada dua morfem yang membentuk kata majmuk terdiri daripada morfem asli. Sebanyak 113 kata majmuk pinjaman kacukan yang ditemui dalam korpus kajian tergolong ke dalam jenis ini. Kata majmuk pinjaman kacukan terdiri dari dua jenis iaitu – nuklear atau marginal. Jika unsur yang diterangkan (mengikut hukum D-M) atau konstituen utama (Head) dalam kata majmuk yang terbentuk itu terdiri daripada kata pinjaman dan unsur

menerangkan (mengikuti hukum D-M) atau konstituen kedua (Modifier) yang berperanan untuk menerangkan serta memperjelaskan konstituen utama itu terdiri daripada kata asli, pemajmukan ini dikenali sebagai kata majmuk pinjaman kacukan nuklear.

Jika unsur yang menerangkan (mengikuti hukum D-M) atau konstituen utama (Head) dalam kata majmuk terdiri daripada kata asli dan unsur menerangkan (mengikuti hukum D-M) atau konstituen kedua (Modifier) yang berperanan untuk menerangkan serta memperjelas konstituen utama itu terdiri daripada kata pinjaman, pemajmukan ini dikenali sebagai kata majmuk pinjaman kacukan marginal.

Jika kedua-dua elemen dalam pinjaman kacukan adalah diimport dan diikuti dengan imbuhan akhiran natif Tamil. Bentuk ini dikenali sebagai kata majmuk pinjaman kacukan nominal.

4.2.2.2.1 Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Nuklear (*Compound Nuclear Loanblends*)

Dalam pinjaman kacukan jenis ini, unsur yang menerangkan (Modifier) adalah kata asli sementara konstituen utama (Head) adalah elemen diimport. Pola pembentukan kata pinjaman bahasa Inggeris jenis ini adalah seperti berikut:

Pola: Leksis Inggeris sebagai konstituen utama kata majmuk

Unsur yang menerangkan (Kata Asli- Tamil)	+	Unsur yang diterangkan (Konstituen Utama - Inggeris)	>	Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Nuklear
---	---	---	---	---

Terdapat sebanyak 30 leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Sebagai contoh, 10 leksis diterangkan cara pembentukannya seperti berikut:

1. [a:yuṯka:la] + [pa:lici] > [a:yuṯka:la pa:lici] - *life policy*
2. [maḷai] + [ci:caṅ] > [maḷai ci:caṅ] - *raining season*
3. [aṯaiya:ḷa] + [ka:rṯ] > [aṯaiya:ḷak ka:rṯ] - *Identification card*
4. [kai] + [po:n] > [kai po:n] - *handphone*
5. [minṇiyal] + [kampeni] > [minṇiyal kampeni] - *electrical company*
6. [muka] + [kiri:m] > [muka kiri:m] - *face cream*
7. [nallatu] + [ṯi:ccar] > [nallatu ṯi:ccar] - *okay teacher*
8. [e:ma:r̄ru] + [kampani] > [e:ma:r̄ru kampani] - *Flaudulent companies*
9. [periya] + [paṅkaḷa:] > [periya paṅkaḷa:] - *big bungalow*
10. [reṅṯam] + [nampar] > [reṅṯam nampar] - *second number*

4.2.2.2.2 Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Marginal (Compound Marginal

***Loanblends*)**

Dalam pinjaman kacukan jenis ini, unsur yang menerangkan (Modifier) adalah elemen diimport sementara konstituen utama (Head) adalah kata asli Tamil. Pola pembentukan kata pinjaman bahasa Inggeris jenis ini adalah seperti berikut:

Pola: Leksis Tamil sebagai konstituen utama kata majmuk

Unsur yang menerangkan (Inggeris)	+	Unsur yang diterangkan (KonstituenUtama - Tamil)	>	Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Marginal
---	---	---	---	--

Terdapat sebanyak 47 leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Sebagai contohnya, sebanyak 10 leksis diterangkan cara pembentukannya seperti berikut:

1. [a:pis] + [eṇṇai] > [a:pis eṇṇai] - *office number -accusative*
2. [a:pis] + [paiyaṅ] > [a:pis paiyaṅ] - *office boy*
3. [ais] + [kaṭṭiyai] > [ais kaṭṭiyai] - *ice cube -accusative*
4. [ci:niyar] + [ma:ṇavarkaliṅ] > [ci:niyar ma:ṇavarkaliṅ]- *senior students'*
5. [cimiṅṭ] + [me:ṭaiyil] > [cimiṅṭ me:ṭaiyil] - *on the cement stage*
6. [ka:r] + [vipattula] > [ka:r vipattula] - *in a car accident*
7. [kampyu:ṭṭar] + [aṛaiyiliruntu] > [kampyu:ṭṭar aṛaiyiliruntu]- *from the computer room*
8. [ke:s] + [aṭuppil] > [ke:s aṭuppil] - *on the gas stove*
9. [ke:sṭrik] + [no:yi] > [ke:sṭrik no:yi] - *gastric sickness*
10. [ma:nejār] + [uttiyo:kam] > [ma:nejār uttiyo:kam] - *manager job*

4.2.2.2.3 Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Nominal (Compound Nominal Loanblends)

Apabila kedua-dua elemen dalam pinjaman kacukan adalah diimport dan diikuti dengan imbuhan akhiran natif Tamil, ia dikenali sebagai kata majmuk pinjaman kacukan nominal. Terdapat sebanyak 30 leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Terdapat tiga jenis pola dalam jenis pinjaman kacukan kata majmuk nominal ini.

Pola 1:

Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Kata Pinjaman (Bahasa Inggeris)	+	Kasus (Bahasa Tamil)
---	---	---	---	--------------------------------

Terdapat sebanyak 28 leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Sebagai contoh, 10 leksis diterangkan cara pembentukannya seperti berikut:

1. [ais + kiri:m + -ai] > [ais kiri:mai]
- *ice cream - accusative*
2. [ame:rikka + empaci + - o:ta] > [ame:rikka empaciyo:ta]
- *with America embassy*
3. [cu:ppar + ma:rkke:ɕ + ula] > [cu:ppar ma:rkke:ɕtula]
- *at the super market*
4. [ka:liŋ + pel + ai] > [ka:liŋ pellaɪ]
- *calling bell-accusative*
5. [kampyu:ɕtar + ru:m + il] > [kampyu:ɕtar ru:miɪ]
- *at the computer room*
6. [kiɻinik + ke:ɕ + ai] > [kiɻinik ke:ɕtai]
- *clinic gate-accusative*
7. [kuɕma:rŋiŋ + tuva:l + ai] > [kuɕma:rŋiŋ tuva:lai]
- *good morning towel-accusative*
8. [po:lis + ɕte:ɕan + il] > [po:lis ɕte:ɕaniɪ]
- *at the police station*
9. [po:lis + ve:n + il] > [po:lisve:niɪ]
- *at the police van*
10. [po:n namparai] > [po:n namparai]
- *phone number – accusative*

Pola 2:

Kata Pinjaman (Inggeris)	+	Kata Pinjaman (Inggeris)	+	Kasus (Tamil)	+	Kasus (Tamil)
------------------------------------	---	------------------------------------	---	-------------------------	---	-------------------------

Terdapat hanya satu leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Cara pembentukan leksis tersebut diterangkan seperti berikut:

1. [ka:r + injin + il + iruntu] > [ka:r injiniliruntu] - *from car engine*

Pola 3:

Kata Pinjaman (Inggeris)	+	Kata Pinjaman (Inggeris)	+	Akhiran Jamak (Tamil)	+	Kasus (Tamil)
------------------------------------	---	------------------------------------	---	---	---	-------------------------

Terdapat hanya satu leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Cara pembentukan leksis tersebut diterangkan seperti berikut:

1. [ji:ns + pa:kkeṭ + kaḷ + il] > [ji:ns pa:kkeṭkaḷil] - *in the jeans' pockets*

4.2.2.3 Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Multinomial (*Multinomial Compound Loanblends*)

Kata majmuk pinjaman kacukan multinomial mempunyai tiga unsur kata nama di dalamnya. Daripada ketiga-tiga unsur itu, salah satu unturnya merupakan konstituen

utama (Head) yang menjadi asas bagi pembentukan kata majmuk jenis pinjaman jenis ini. Manakala unsur-unsur pertama dan kedua menjadi konstituen-konstituen terdekat yang menerangkan konstituen utama (Modifier) atau menjadi unsur-unsur perluasan leksis. Konstituen utama ini boleh terdiri daripada kata asli ataupun kata pinjaman bahasa Inggeris. Hanya terdapat empat leksis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Leksis-leksis dan pola-polanya adalah seperti berikut:

Pola 1: Leksis Inggeris sebagai konstituen utama

Unsur yang menerangkan (Asli/pinjaman)	+	Unsur yang menerangkan (Asli/pinjaman)	+	Unsur yang diterangkan (Konstituen Utama-Pinjaman)	>	Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Multinomial
---	---	---	---	--	---	---

1. [ka|la + no:tu] + [ke:s] > [ka l|a no:tu ke:s] - *forged currency case*
2. [pi_ranta + na:!] + [pa:r_tti] > [pi_ranta na:! pa:r_tti] - *birthday party*

Pola 2: Leksis Tamil sebagai konstituen utama

Unsur yang menerangkan (Asli/pinjaman)	+	Unsur yang menerangkan (Asli/pinjaman)	+	Unsur yang diterangkan (Konstituen Utama- Pinjaman)	>	Kata Majmuk Pinjaman Kacukan Multinomial
---	---	---	---	--	---	---

1. [sku:l + li:vu] + [na:l] > [sku:l li:vu na:l]
- *school holiday*
2. [velpar + ila:kka:viṅ] + [atika:ri] > [velpar ila:kka:viṅ atika:ri]
- *welfare department officer*

4.2.2.4 Kata Pinjaman Kacukan *Tautological*

Kata pinjaman kacukan *tautological* adalah sepasang perkataan yang mana satu perkataan adalah Tamil dan satu lagi perkataan adalah pinjaman. Kedua-dua perkataan memberikan makna yang hampir sama. Terdapat dua leksis dalam jenis ini.

1. [kiyu: + varicaiyil] > [kiyu: + varicaiyil] - *at the queue*
2. [ṣṭa:l + kaṭaikku] > [ṣṭa:l kaṭaikku] - *to the stall*

4.2.3. Kata Pinjaman Terjemahan (*Loan Translation*)

Menurut Haugen (1950:214-215), pinjaman terjemahan ialah kata pinjaman yang dilakukan dengan penggantian tanpa pengimportan, jenis pinjaman ini juga dikenali sebagai '*loan translation*', '*semantic loan*' dan '*calques*'. Menurut Heah (1989) proses yang menyebabkan pinjaman terjemahan, iaitu penggantian, melibatkan penggunaan kata-kata asli untuk menunjukkan konsep-konsep baru yang digambarkan dalam bahasa Inggeris berdasarkan model item bahasa Inggeris. Dalam pinjaman terjemahan "morfem penggantian tanpa import" dihasilkan. Bentuk dan makna dari kata bahasa Inggeris bukannya terbawa ke dalam bahasa Tamil sebagai satu unit, tetapi hanya digunakan sebagai model untuk formasi asli. Dengan kata lain, hanya susunan struktur dari model bahasa Inggeris 'disalin', dan komponennya digantikan dengan item asli Tamil.

Terdapat sebanyak 10.04% daripada kata pinjaman yang dikumpulkan daripada kajian ini terdiri daripada kata pinjaman jenis terjemahan. Berikut ialah kata pinjaman terjemahan yang terdapat dalam korpus yang dikajinya.

Jadual 4.4: Senarai dan Makna Kata injaman Jenis Terjemahan

Bil	Bahasa Tamil	Leksis bahasa Tamil (sebutan)	Leksis bahasa Inggeris (makna)
1	அழைப்பு மணி	alaippu maṇi	<i>calling bell</i>
2	அடுக்குமாடி வீடு	aṭukkuma:ṭi vi:ṭu	<i>double storey house</i>
3	அடுக்குமாடி வீட்டை	aṭukkuma:ṭi vi:ṭṭai	<i>double storey house</i>
4	அவசரப் பிரிவு	avacarap pirivu	<i>emergency unit</i>
5	சமூக அந்தஸ்தையும்	camu:ka antastaiyum	<i>sosial status also</i>
6	சொகுசு வீடு	cokucu vi:ṭu	<i>bungalow house</i>
7	சூரிய குளியல்	cu:riya kuḷiyal	<i>sun bath</i>
8	இரசாயன கலவை	iraca:yana kalavai	<i>chemical mixture</i>
9	இரசாயனப் பொருட்களின்	iraca:yaṇap poruṭkaḷiṇ	<i>chemical things'</i>
10	இரத்த அழுத்தம்	iratta aḷuttam	<i>blood pressure</i>
11	இரவு வணக்கம்	iravu vaṇakkam	<i>good night</i>
12	காலை வணக்கம்	ka:lai vaṇakkam	<i>good morning</i>
13	காப்புறுதி முகவர்	ka:ppuruṭi mukavar	<i>insurance agent</i>
14	காப்புறுதி நிறுவனம்	ka:ppuruṭi niruvaṇam	<i>insurance company</i>
15	காப்புறுதி புதிப்பிப்பு	ka:ppuruṭi putuppippu	<i>insurance renewal</i>
16	காவல் நிலையத்தில்	ka:val nilaiyattil	<i>at the police station</i>
17	கைப்பேசி	kaippe:ci	<i>handphone</i>
18	கைப்பேசியில்	kaippe:ciyil	<i>on the handphone</i>
19	கைத் தொலைபேசி	kait tolaipe:ci	<i>handphone</i>
20	கைத் தொலைபேசிகள்	kait tolaipe:cikal	<i>handphones</i>
21	கைத் தொலைபேசியை	kait tolaipe:ciyai	<i>handphone</i>
22	கைத் தொலைபேசியின் எண்களை	kait tolaipe:ciyiṇ eṇkaḷai	<i>handphone's numbers</i>
23	கைத்தொலைபேசிக்கு	kaittolaipe:cikku	<i>to the handphone</i>
24	கல்வி நிதி	kalvi niti	<i>education fund</i>
25	கணினி துறையில்	kaṇiṇi tuṛaiyil	<i>in the computer field</i>
26	கரும்பலகை	karumpalakai	<i>blackboard</i>
27	குளிர்சாதன அறை	kuḷirca:taṇa aṛai	<i>airconditioned room</i>
28	குளிர்பானத் தகரக் குவளை	kuḷirpa:ṇat takarak kuvaḷai	<i>cold drinks can</i>
29	குளியல் அறை	kuḷiyal aṛai	<i>bathroom</i>
30	குறுஞ் செய்தி	kuṛuñceiti	<i>short messaging service</i>
31	குறுந்தகவல்கள்	kuṛuntakavalkaḷ	<i>short messaging services</i>
32	மாவட்ட கல்வி இலாகாவுக்கு	ma:vaṭṭa kalvi ila:ka:vukku	<i>to the district's department of education</i>
33	மேல்நிலை பயிற்சிக்கு	me:lṇilai payiṛcikka	<i>to higher training</i>
34	முதியோர் இல்ல அதிகாரி	mutiyo:r illa atika:ri	<i>old folks' home's officer</i>

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.4

35	முதியோர் இல்லத்தில்	mutiyo:r illattil	<i>at the old folk's home's</i>
36	முதியோர் கல்வி	mutiyo:r kalvi	<i>adult's education</i>
37	நெடுஞ்சாலையிலிருந்து	neṭuñca:laiyiliruntu	<i>from the highway</i>
38	நிச்சல் குளம்	ni:ccal kuḷam	<i>swimming pool</i>
39	ஓய்வெடுக்கும் அறை	o:yvetukkum arai	<i>restroom</i>
40	ஒற்றை வீடுகள்	orrai vi:ṭukaḷ	<i>single houses</i>
41	பகுதி நேர வேலை	pakuti ne:ra ve:lai	<i>part time job</i>
42	பள்ளி பேருந்து	palli pe:runtu	<i>school bus</i>
43	பறவைக்காச்சல்	paṛavaikka:ccal	<i>bird flu</i>
44	படிப்பக அறை	paṭippaka arai	<i>study room</i>
45	பதிவதிகாரியும்	pativatika:riyum	<i>register officer also</i>
46	பதிவு திருமணம்	pativu tirumaṇam	<i>register marriage</i>
47	படுக்கை அறை	paṭukkai arai	<i>bedroom</i>
48	படுக்கை அறைகள்	paṭukkai araikaḷ	<i>bedrooms</i>
49	படுக்கையறைக்குள்	paṭukkaiyaraikkul	<i>in the bedroom</i>
50	பயிற்சி முகாமிற்கு	payirci muka:mirku	<i>to training camp</i>
51	பொருளாதார சரிவு	poruḷa:ta:ra carivu	<i>economy crisis</i>
52	பொருளாதார மந்தநிலை	poruḷa:ta:ra mantanilai	<i>sluggish economy</i>
53	தலைமை சமையற்காரராக	talaimai camaiyaṛka:rara:ka	<i>as a head chef</i>
54	தலைமையாசிரியர்	talaimaiya:ciriyar	<i>head master</i>
55	தயாரிப்புத்துறை	taya:ripputturai	<i>manufacturing department</i>
56	தொழிற் கல்லூரி	tolir kallu:ri	<i>vocasional college</i>
57	தொழிற்பேட்டை பகுதியில்	tolirpe:ṭtai pakutiyil	<i>at the industrial area</i>
58	தொழிற்பேட்டையில்	tolirpe:ṭtaiyil	<i>at the industrial</i>
59	துணை ஆசிரியர்	tunai a:ciriyar	<i>deputy headmaster</i>
60	துணை கண்காணிப்பாளராக	tunai kaṅka:ṇippa:ḷara:ka	<i>as an assistant supervisor</i>
61	உலக விஞ்ஞான வளர்ச்சிகள்	ulaka viñña:ṇa vaḷarccikaḷ	<i>world scientific development</i>
62	உளவுத் துறை அதிகாரி	uḷavut turai atika:ri	<i>spy agency officer</i>
63	உயர் கல்வி	uyar kalvi	<i>higher education</i>
64	உயர் நீதிமன்றம்	uyar ni:timanṇam	<i>high court</i>
65	வாசிப்பு அறை	va:cippu arai	<i>study room</i>
66	வணிக மையம்	vanika maiyam	<i>business centre</i>
67	வங்கி கணக்கிலேயே	vaṅki kaṅakkile:ye:	<i>at the bank account</i>
68	வங்கி கணக்கு	vaṅki kaṅakku	<i>bank account</i>
69	வட்ட மேசையில்	vaṭṭa me:cai	<i>round table</i>
70	வெண் பலகை	veṇ palakai	<i>white board</i>

Kata pinjaman terjemahan yang tersenarai di atas kesemuanya terhasil dalam bahasa Tamil. Hanya maksud sahaja dipinjam dan strukturnya disesuaikan dengan bahasa sasaran. Kata pinjaman terjemahan dari bahasa Inggeris ke bahasa Tamil terbahagi kepada dua jenis seperti berikut:

a. Bentuk struktur dikekalkan

Pada kebiasaannya dalam proses pinjaman ini didapati kata nama ataupun frasa nama majmuk dari bahasa sumber, iaitu bahasa Inggeris dipinjam dengan maksud dan strukturnya. Ini bererti maksud dan struktur kata nama atau frasa nama dikekalkan. Sebagai contoh, 'bed room' dalam bahasa Inggeris diterjemah sebagai /paṭukkai arai/ (படுக்கை அறை) dalam bahasa Tamil bermaksud 'bed (*paṭukkai*)', 'room (*arai*). Bentuk dan makna 'bed room' dijadikan 'model' terjemahan. Sebanyak 66 lexis pinjaman terjemahan jenis ini terdapat dalam kajian ini. Berikut ialah contoh-contoh kata pinjaman terjemahan:

- | | | |
|--|---|----------------------------|
| 1. [alaippu + maṇi] > [alaippu maṇi] | - | <i>calling bell</i> |
| 2. [avacarap + pirivu] > [avacarap pirivu] | - | <i>emergency unit</i> |
| 3. [cu:riya + kuḷiyal] > [cu:riya kuḷiyal] | - | <i>sun bath</i> |
| 4. [kuḷirca:taṇa + arai] > [kuḷirca:taṇa arai] | - | <i>airconditioned room</i> |
| 5. [mutiyo:r + kalvi] > [mutiyo:r kalvi] | - | <i>adult's education</i> |
| 6. [ni:ccal + kuḷam] > [ni:ccal kuḷam] | - | <i>swimming pool</i> |
| 7. [o:yveṭukkum + arai] > [o:yveṭukkum arai] | - | <i>rest room</i> |
| 8. [pativu + tirumaṇam] > [pativu tirumaṇam] | - | <i>register marriage</i> |
| 9. [paṭippaka + arai] > [paṭippaka arai] | - | <i>study room</i> |
| 10. [vaṭṭa + me:cai] > [vaṭṭa me:cai] | - | <i>round table</i> |

b. Bentuk struktur berubah

Dalam proses pinjaman ini didapati kata nama ataupun frasa nama yang dipinjam dari bahasa Inggeris dikekalkan maksudnya tetapi strukturnya berubah. Susunan struktur bahasa Inggeris didapati berubah mengikut susunan struktur bahasa sasaran iaitu bahasa Tamil. Contohnya, kemunculan ‘kata pinjaman’ dalam korpus yang dikajinya, iaitu */iravu vaṇakkam/* (இரவு வணக்கம்) dan */ka:lai vaṇakkam/* (காலை வணக்கம்) menurut struktur bahasa Tamil, lantaran itu, *good night* dan *good morning* disebut sebagai */iravu vaṇakkam/* dan */ka:lai vaṇakkam/* tetapi bukan disebut */vaṇakkam iravu/* (வணக்கம் இரவு) dan */ vaṇakkam ka:lai/* (வணக்கம் காலை). Hanya terdapat sebanyak 4 lexis jenis ini dalam korpus yang dikaji. Selain daripada */iravu vaṇakkam/* dan */ka:lai vaṇakkam/*, lexis pinjaman terjemahan lain dalam kajian ini adalah seperti berikut:

1. [ma:lai vaṇakkam] -- ‘*good evening*’
2. [poruḷa:ta:ra mantanilai] -- ‘*sluggish economy*’

4.2.4. Kata Pinjaman Padanan (*Apt equivalent substitutes*)

Menurut Heah (1989), pinjaman padanan adalah proses pinjaman yang mana kata asli dalam bahasa sasaran yang mempunyai makna yang hampir tepat dengan kata pinjaman dalam bahasa sumber digunakan. Penggantian padanan secara langsung ialah perkataan dari bahasa sasaran dibandingkan secara teliti dengan perkataan dalam bahasa sumber. Jika maknanya sesuai perkataan dalam bahasa sasaran akan diterima. Didapati sebanyak 28 (4.02%) lexis pinjaman yang dikenal pasti dalam data kajian ini terdiri daripada kata pinjaman padanan.

Jadual 4.5: Bilangan Senarai dan Makna Kata Pinjaman Jenis Padanan.

Bil	Bahasa Tamil	Leksis Bahasa Tamil (sebutan)	Leksis Bahasa Inggeris (makna)
1	அறிவியல்	ariviyal	science
2	சமூக வளர்ச்சித் துறை அமைச்சு	camu:ka vaḷarccit tuṛai amaiccu	ministry of Social Development
3	சுடுநீர் குளம்	cuṭuni:r kuḷam	hot spring
4	இணையம்	inaiyam	internet
5	இயக்குநர்	iyakkunar	director
6	காசோலை	ka:co:lai	cheque
7	கையுறை	kaiyurai	glove
8	கணினி	kaṇini	computer
9	கணினி உபரிப் பாகங்கள்	kaṇini uparip pa:kaṅkaḷ	computer spare parts
10	கணினிச் சில்லுகள்	kaṇinic cillukaḷ	computer microchips
11	குறுந்தகவல்	kuṛuntakaval	short messaging service
12	மின் தூக்கி	miṇ tu:kki	lift
13	மின்சுடலை	miṇcuṭalai	crematorium
14	மின்னஞ்சல்	miṇṇaṅcal	e-mail
15	நேர்முகப் பேட்டி	ne:rmukap pe:tṭi	interview
16	நிர்வாக இயக்குனர்	nirva:ka iyakkunar	managing director
17	பணவீக்கம்	paṇavi:kkam	inflation
18	பெயர் அடையாளங்கள்	peyar aṭaiya:ḷaṅkaḷ	nametags
19	பொறியியல்	poriyiyal	engineering
20	பொருளாதாரம்	poruḷla:ta:ram	economy
21	பொதுப்பயனிட்டுக் கழகம்	potuppayaṇiṭṭuk kaḷakam	public consumer association
22	தந்தி	tanti	telegram
23	தேவதூதன்	te:vatu:taṇ	angel
24	தொலை இயக்கியல்	tolai iyakkiyal	remote sensing
25	தொண்டீழியம்	tonṭu:ḷiyam	volunteer group
26	உள்நாட்டு அவசரகால சட்டம்	uḷna:tṭu avacaraka:la caṭṭam	emergency law
27	உரிமம்	urimam	licence
28	விவாகரத்து	viva:karattu	divorce

Semua kata pinjaman jenis padanan yang tersenarai dalam Jadual 4.5 memperlihatkan satu ciri yang tertentu yang mana kata-kata tersebut sebenarnya adalah daripada bahasa peminjam, iaitu bahasa Tamil. Perkataan dari bahasa sasaran dibandingkan secara teliti dengan perkataan dalam bahasa sumber. Jika maknanya

sesuai, perkataan dalam bahasa peminjam akan diterima. Hanya maksud sesuatu benda atau konsep dipinjam dari bahasa Inggeris. Bahasa Tamil memerlukan perkataan baru kerana perkembangan berbagai-bagai bidang baru dalam pada masa kini. Perkataan bahasa Inggeris diterima sebagai model untuk menghasilkan leksis dalam bahasa Tamil.

4.3 Kekekapan Senarai Leksis Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Cerpen Tamil

Berikut adalah penganalisisan kekekapan pemindahan leksis bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil mengikut setiap cerpen yang digunakan sebagai sumber data kajian.

Jadual 4.6: Jumlah Pemindahan Leksis bahasa Inggeris yang digunakan dalam Cerpen Tamil dan Kekekapan Penggunaannya.

Nama Akhbar	Kod Cerpen	Jumlah leksis dalam cerpen	Jumlah pemindahan leksis Bahasa Inggeris	Peratus
Malaysia Nanban	MN1	1440	17	1.18
	MN2	2032	6	0.30
	MN3	1300	11	0.85
	MN4	1212	7	0.58
	MN5	704	2	0.28
	MN6	1260	14	1.11
	MN7	1040	8	0.77
	MN8	1472	13	0.88
	MN9	756	1	0.13
	MN10	1184	0	0.00
	MN11	1551	8	0.52
	MN12	1368	10	0.73
	MN13	1071	13	1.21
	MN14	1044	17	1.63

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.6

	MN15	2800	24	0.86
	MN16	1596	31	1.94
	MN17	2016	20	0.99
	MN18	1280	2	0.16
	MN19	1440	11	0.76
	MN20	924	15	1.62
	MN21	960	14	1.46
	MN22	2016	7	0.35
	MN23	1144	3	0.26
	MN24	1324	10	0.76
	MN25	1716	8	0.47
Makkal Osai	MO1	1952	13	0.67
	MO2	748	1	0.13
	MO3	450	5	1.11
	MO4	475	3	0.63
	MO5	1768	19	1.07
	MO6	592	1	0.17
	MO7	1152	14	1.22
	MO8	1624	7	0.43
	MO9	1920	6	0.31
	MO10	720	2	0.28
	MO11	2080	7	0.34
	MO12	1872	4	0.21
	MO13	1060	16	1.51
	MO14	1053	1	0.09
	MO15	2007	3	0.15
	MO16	1304	5	0.38
	MO17	2340	10	0.43
	MO18	1855	16	0.86
	MO19	2040	11	0.54
	MO20	660	12	1.82
	MO21	912	1	0.11
	MO22	3040	15	0.49
	MO23	1792	2	0.11
	MO24	2688	3	0.11
	MO25	2532	1	0.04
	MO26	2731	1	0.04
	MO27	2411	9	0.37
	MO28	936	5	0.53

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.6

	MO29	1350	0	0.00
	MO30	858	4	0.47
	MO31	843	7	0.83
	MO32	2743	8	0.29
	MO33	2811	1	0.04
	MO34	2041	51	2.50
	MO35	1856	15	0.81
	MO36	2184	50	2.29
	MO37	1470	2	0.14
	MO38	840	1	0.12
	MO39	1400	10	0.71
	MO40	1295	11	0.85
	MO41	2160	4	0.19
	MO42	1836	6	0.33
	MO43	1512	3	0.20
Tamil Nesan	TN1	1248	2	0.16
	TN2	673	4	0.59
	TN3	888	8	0.90
	TN4	1476	5	0.34
	TN5	1760	26	1.48
	TN6	1672	32	1.91
	TN7	1260	14	1.11
	TN8	1295	3	0.23
	TN9	2400	7	0.29
	TN10	2008	0	0.00
	TN11	1584	15	0.95
	TN12	1840	26	1.41
	TN13	1728	8	0.46
	TN14	2304	7	0.30
	TN15	1260	2	0.16
	TN16	1224	4	0.33
	TN17	2520	1	0.04
	TN18	1144	1	0.09
	TN19	2541	32	1.26
	TN20	1912	10	0.52
	TN21	1836	1	0.05
	TN22	1995	3	0.15
	TN23	1734	5	0.29
	TN24	1856	13	0.70
	TN25	2128	14	0.66
JUMLAH		146849	881	0.60

Daripada analisis ini (Jadual 4.6) didapati sebanyak 71 cerpen yang menjadi sumber utama data kajian hanya mengandungi kurang daripada 1.00% leksis pinjaman apabila dibandingkan dengan jumlah leksis atau kata yang terkandung dalam cerpen-cerpen tersebut. Manakala 17 cerpen sahaja mengandungi lebih daripada 1.00% leksis pinjaman dalam jumlah leksis atau kata yang terkandung dalam cerpen-cerpen tersebut dan 2 cerpen sahaja yang mengandungi lebih daripada 2.00% leksis pinjaman dalam jumlah leksis atau kata yang terkandung dalam cerpen-cerpen tersebut. Sebanyak 2 cerpen didapati tidak mengandungi sebarang leksis pinjaman. Secara puratanya jumlah kekerapan pinjaman didapati tidak begitu banyak dan berbeza mengikut cerpen. Perbezaan ini mungkin disebabkan oleh jenis cerita, latar belakang sosial penulis dan aliran fahaman penulis seperti pasca modenisasi.

Berikut pula adalah penganalisan kekerapan pemindahan leksis bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil mengikut jenis pinjaman.

4.3.1 Kata Pinjaman Pengimportan dalam Cerpen Tamil

Jadual 4.7 menjelaskan kekerapan penggunaan kata pinjaman pengimportan mengikut jenis-jenisnya, iaitu pinjaman tulen dan pinjaman kacukan.

a. Kata Pinjaman Tulen dan Kacukan

Jadual 4.7: Kekerapan Penggunaan Kata Pinjaman Proses Pengimportan

Nama Akhbar	Kod Cerpen	Jumlah Pemindahan Leksis B.Ingggeris	Pengimportan					
			Pinjaman Tulen (Pure loan-word)	Peratus	Pinjaman kacukan (Loan blends)	Peratus	Jumlah Pemindahan Leksis pengimportan	Peratus
Malaysia Namban	MN1	17	3	17.65	11	64.71	14	82.35
	MN2	6	1	16.67	3	50.00	4	66.67
	MN3	11	4	36.36	4	36.36	8	72.73
	MN4	7	2	28.57	5	71.43	7	100.00
	MN5	2	0	0.00	2	100.00	2	100.00
	MN6	14	3	21.43	10	71.43	13	92.86
	MN7	8	1	12.50	7	87.50	8	100.00
	MN8	13	4	30.77	8	61.54	12	92.31
	MN9	1	0	0.00	1	100.00	1	100.00
	MN10	0	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN11	8	2	25.00	5	62.50	7	87.50
	MN12	10	1	10.00	8	80.00	9	90.00
	MN13	13	9	69.23	3	23.08	12	92.31
	MN14	17	5	29.41	9	52.94	14	82.35
	MN15	24	10	41.67	9	37.50	19	79.17
	MN16	31	18	58.06	13	41.94	31	100.00
	MN17	20	4	20.00	14	70.00	18	90.00
	MN18	2	2	100.00	0	0.00	2	100.00
	MN19	11	6	54.55	3	27.27	9	81.82
	MN20	15	7	46.67	5	33.33	12	80.00
	MN21	14	8	57.14	4	28.57	12	85.71
	MN22	7	3	42.86	1	14.29	4	57.14
	MN23	3	2	66.67	0	0.00	2	66.67
	MN24	10	7	70.00	2	20.00	9	90.00
	MN25	8	3	37.50	3	37.50	6	75.00

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.7

Makkal Osai	MO1	13	4	30.77	9	69.23	13	100.00
	MO2	1	0	0.00	1	100.00	1	100.00
	MO3	5	2	40.00	2	40.00	4	80.00
	MO4	3	0	0.00	2	66.67	2	66.67
	MO5	19	14	73.68	2	10.53	16	84.21
	MO6	1	0	0.00	1	100.00	1	100.00
	MO7	14	5	35.71	7	50.00	12	85.71
	MO8	7	3	42.86	3	42.86	6	85.71
	MO9	6	3	50.00	3	50.00	6	100.00
	MO10	2	1	50.00	0	0.00	1	50.00
	MO11	7	4	57.14	1	14.29	5	71.43
	MO12	4	2	50.00	2	50.00	4	100.00
	MO13	16	6	37.50	6	37.50	12	75.00
	MO14	1	1	100.00	0	0.00	1	100.00
	MO15	3	1	33.33	2	66.67	3	100.00
	MO16	5	3	60.00	0	0.00	3	60.00
	MO17	10	4	40.00	6	60.00	10	100.00
	MO18	16	6	37.50	9	56.25	15	93.75
	MO19	11	6	54.55	2	18.18	8	72.73
	MO20	12	8	66.67	4	33.33	12	100.00
	MO21	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO22	15	4	26.67	11	73.33	15	100.00
	MO23	2	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO24	3	0	0.00	1	33.33	1	33.33
	MO25	1	1	100.00	0	0.00	1	100.00
	MO26	1	0	0.00	1	100.00	1	100.00
	MO27	9	3	33.33	6	66.67	9	100.00
	MO28	5	3	60.00	2	40.00	5	100.00
	MO29	0	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO30	4	0	0.00	2	50.00	2	50.00
	MO31	7	3	42.86	2	28.57	5	71.43
	MO32	8	4	50.00	3	37.50	7	87.50
	MO33	1	1	100.00	0	0.00	1	100.00
	MO34	51	33	64.71	18	35.29	51	100.00
	MO35	15	11	73.33	4	26.67	15	100.00
	MO36	50	36	72.00	12	24.00	48	96.00
	MO37	2	1	50.00	1	50.00	2	100.00
	MO38	1	1	100.00	0	0.00	1	100.00
	MO39	10	4	40.00	5	50.00	9	90.00
	MO40	11	2	18.18	2	18.18	4	36.36
	MO41	4	1	25.00	2	50.00	3	75.00
	MO42	6	3	50.00	2	33.33	5	83.33
	MO43	3	2	66.67	1	33.33	3	100.00

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.7

Tamil Nesan	TN1	2	0	0.00	2	100.00	2	100.00
	TN2	4	1	25.00	2	50.00	3	75.00
	TN3	8	2	25.00	2	25.00	4	50.00
	TN4	5	0	0.00	4	80.00	4	80.00
	TN5	26	4	15.38	20	76.92	24	92.31
	TN6	32	13	40.63	6	18.75	19	59.38
	TN7	14	5	35.71	8	57.14	13	92.86
	TN8	3	1	33.33	1	33.33	2	66.67
	TN9	7	4	57.14	3	42.86	7	100.00
	TN10	0	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN11	15	4	26.67	11	73.33	15	100.00
	TN12	26	13	50.00	11	42.31	24	92.31
	TN13	8	2	25.00	5	62.50	7	87.50
	TN14	7	1	14.29	1	14.29	2	28.57
	TN15	2	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN16	4	1	25.00	2	50.00	3	75.00
	TN17	1	0	0.00	1	100.00	1	100.00
	TN18	1	0	0.00	1	100.00	1	100.00
	TN19	32	11	34.38	21	65.63	32	100.00
	TN20	10	5	50.00	2	20.00	7	70.00
	TN21	1	0	0.00	1	100.00	1	100.00
	TN22	3	1	33.33	1	33.33	2	66.67
	TN23	5	2	40.00	2	40.00	4	80.00
	TN24	13	5	38.46	8	61.54	13	100.00
	TN25	14	8	57.14	5	35.71	13	92.86
JUMLAH	881	374	42.45	387	44.15	761	86.38	

Penganalisan data dalam jadual 4.7 memberi satu gambaran yang jelas bahawa pemindahan lexis Inggeris yang paling banyak dan paling kerap berlaku adalah melalui proses pengimportan, iaitu melalui proses pinjaman tulen dan pinjaman kacukan. Sebanyak 86.83 % pinjaman lexis Inggeris ke dalam bahasa Tamil berlaku melalui proses ini. Daripada 881 lexis bahasa Inggeris yang dipindahkan ke dalam cerpen-cerpen Tamil yang dikaji itu, 761 adalah jenis ini. Ini bererti para penulis cerpen lebih gemar melakukan pembauran kod yang mana kata-kata Inggeris yang digunakan dalam cerpen mereka ditulis dengan menggunakan grafen Tamil yang sistem bunyinya hampir-hampir sama dengan sistem bahasa Inggeris. Sebanyak 374

(42.5%) lexis daripada keseluruhan lexis pinjaman ditulis sepenuhnya dengan cara ini ataupun disebut sebagai pinjaman tulen. Manakala 387 (44.2%) lexis daripada keseluruhan lexis pinjaman dapat dikategorikan sebagai pinjaman kacukan yang mana kata Inggeris yang dipinjam itu dikacukkan dengan kata, partikel, awalan atau akhiran Tamil.

b. Kata Pinjaman Terjemahan dan Padanan

Jadual 4.8 menerangkan kekerapan penggunaan kata pinjaman yang terhasil melalui proses penggantian.

Jadual 4.8: Kekerapan Penggunaan Kata Pinjaman Penggantian

Nama Akhbar	Kod Cerpen	Jumlah Pemindahan Leksis B.Inggeris	Penggantian					
			Pinjaman Terjemahan	Peratus	pinjaman padanan	Peratus	Jumlah Pemindahan Leksis Penggantian	Peratus
Malaysia Nnban	MN1	17	3	17.65	0	0.00	3	17.65
	MN2	6	1	16.67	1	16.67	2	33.33
	MN3	11	3	27.27	0	0.00	3	27.27
	MN4	7	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN5	2	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN6	14	1	7.14	0	0.00	1	7.14
	MN7	8	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN8	13	1	7.69	0	0.00	1	7.69
	MN9	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN10	0	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN11	8	1	12.50	0	0.00	1	12.50
	MN12	10	1	10.00	0	0.00	1	10.00
	MN13	13	1	7.69	0	0.00	1	7.69
	MN14	17	2	11.76	1	5.88	3	17.65
	MN15	24	2	8.33	3	12.50	5	20.83
	MN16	31	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN17	20	1	5.00	1	5.00	2	10.00
	MN18	2	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MN19	11	2	18.18	0	0.00	2	18.18
	MN20	15	3	20.00	0	0.00	3	20.00
	MN21	14	1	7.14	1	7.14	2	14.29

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.8

	MN22	7	3	42.86	0	0.00	3	42.86
	MN23	3	1	33.33	0	0.00	1	33.33
	MN24	10	1	10.00	0	0.00	1	10.00
	MN25	8	2	25.00	0	0.00	2	25.00
Makkal Osai	MO1	13	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO2	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO3	5	0	0.00	1	20.00	1	20.00
	MO4	3	1	33.33	0	0.00	1	33.33
	MO5	19	3	15.79	0	0.00	3	15.79
	MO6	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO7	14	2	14.29	0	0.00	2	14.29
	MO8	7	1	14.29	0	0.00	1	14.29
	MO9	6	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO10	2	1	50.00	0	0.00	1	50.00
	MO11	7	2	28.57	0	0.00	2	28.57
	MO12	4	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO13	16	3	18.75	1	6.25	4	25.00
	MO14	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO15	3	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO16	5	2	40.00	0	0.00	2	40.00
	MO17	10	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO18	16	0	0.00	1	6.25	1	6.25
	MO19	11	3	27.27	0	0.00	3	27.27
	MO20	12	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO21	1	1	100.00	0	0.00	1	100.00
	MO22	15	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO23	2	1	50.00	1	50.00	2	100.00
	MO24	3	1	33.33	1	33.33	2	66.67
	MO25	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO26	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO27	9	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO28	5	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO29	0	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO30	4	2	50.00	0	0.00	2	50.00
	MO31	7	0	0.00	2	28.57	2	28.57
	MO32	8	1	12.50	0	0.00	1	12.50
	MO33	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO34	51	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO35	15	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO36	50	2	4.00	0	0.00	2	4.00
	MO37	2	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	MO38	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.8

	MO39	10	1	10.00	0	0.00	1	10.00
	MO40	11	5	45.45	2	18.18	7	63.64
	MO41	4	0	0.00	1	25.00	1	25.00
	MO42	6	0	0.00	1	16.67	1	16.67
	MO43	3	0	0.00	0	0.00	0	0.00
Tamil Nesan	TN1	2	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN2	4	1	25.00	0	0.00	1	25.00
	TN3	8	3	37.50	1	12.50	4	50.00
	TN4	5	1	20.00	0	0.00	1	20.00
	TN5	26	2	7.69	0	0.00	2	7.69
	TN6	32	9	28.13	4	12.50	13	40.63
	TN7	14	1	7.14	0	0.00	1	7.14
	TN8	3	0	0.00	1	33.33	1	33.33
	TN9	7	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN10	0	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN11	15	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN12	26	2	7.69	0	0.00	2	7.69
	TN13	8	1	12.50	0	0.00	1	12.50
	TN14	7	3	42.86	2	28.57	5	71.43
	TN15	2	1	50.00	1	50.00	2	100.00
	TN16	4	1	25.00	0	0.00	1	25.00
	TN17	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN18	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN19	32	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN20	10	2	20.00	1	10.00	3	30.00
	TN21	1	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN22	3	1	33.33	0	0.00	1	33.33
	TN23	5	1	20.00	0	0.00	1	20.00
	TN24	13	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	TN25	14	0	0.00	1	7.14	1	7.14
JUMLAH		881	91	10.33	29	3.29	120	13.62

Penganalisan data dalam Jadual 4.8 membuktikan bahawa secara keseluruhannya proses pinjaman lexis Inggeris ke dalam cerpen-cerpen Tamil berlaku pada kadar minimum apabila dibandingkan dengan pinjaman tulen dan pinjaman kacukan. Hanya 120 (13.6%) lexis yang dipinjam daripada keseluruhan lexis pinjaman yang ditemui dalam data kajian ini tergolong ke dalam jenis ini. Apabila diperincikan lagi

120 leksis ini, 91 (10.3%) leksis adalah daripada jenis pinjaman terjemahan dan hanya 29 (3.3%) leksis adalah daripada jenis penggantian padanan. Dengan itu dapat dirumuskan bahawa pinjaman leksis jenis inilah paling kurang ditemui dalam 93 cerpen yang menjadi sumber data kajian ini. Berikut adalah penganalisan terperinci mengenai kekerapan pemindahan leksis mengikut setiap cerpen.

a. Cerpen-cerpen yang mempunyai kekerapan pemindahan leksis antara 2.00% - 2.50%

Berdasarkan analisis deskriptif perangkaan mudah, Jadual 4.9 menunjukkan bahawa hanya dua cerpen sahaja iaitu cerpen MO34 dan MO36 mempunyai kekerapan pinjaman antara 2.00% hingga 2.50%. Pada keseluruhannya jumlah leksis ataupun kata yang terkandung dalam kedua-dua cerpen iaitu MO34 dan MO36 ialah sebanyak 4225. Daripada jumlah ini, sebanyak 101 leksis sahaja iaitu 2.39% adalah leksis bahasa Inggeris yang dipinjam melalui proses pengimportan dan proses penggantian. Jumlah leksis pinjaman tulen dan pinjaman kacukan yang terkandung dalam kedua-dua cerpen ini adalah sebanyak 69 dan 30 masing-masing (Jadual 4.7). Manakala terdapat hanya 2 leksis Inggeris yang dipindahkan secara pinjaman terjemahan dan tiada sebarang leksis pinjaman penggantian (Jadual 4.8).

Jadual 4.9: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 2.00% - 2.50%

Kod Cerpen	Jumlah leksis	Jumlah pemindahan leksis bahasa Inggeris	Peratus
MO34	2041	51	2.50
MO36	2184	50	2.29
Jumlah	4225	101	2.39

b. Cerpen-cerpen yang mempunyai kekerapan pemindahan leksis antara 1.50% - 1.99%

Berdasarkan analisis deskriptif perangkaan mudah perangkaan mudah, Jadual 4.10 menunjukkan bahawa hanya enam cerpen sahaja mempunyai kekerapan pinjaman antara 1.50% hingga 1.99%. Cerpen-cerpen tersebut ialah MN16, TN6, MO20, MN14, MN20 dan MO13. Pada keseluruhannya jumlah leksis ataupun kata yang terkandung dalam keenam-enam cerpen tersebut adalah sebanyak 6956. Daripada jumlah ini, sebanyak 123 leksis sahaja iaitu 1.77% adalah leksis bahasa Inggeris yang dipindahkan melalui proses pengimportan dan proses penggantian. Proses pengimportan pula boleh dibahagikan kepada jenis pinjaman tulen dan pinjaman kacukan. Sebanyak 57 leksis dapat dikategorikan sebagai pinjaman tulen dan 43 leksis sebagai pinjaman kacukan (Jadual 4.7). Manakala pemindahan leksis penggantian disub-kategorikan lagi kepada jenis pinjaman terjemahan dan pinjaman padanan. Keenam-enam cerpen ini mengandungi 17 leksis jenis pinjaman terjemahan dan 6 leksis jenis pinjaman padanan (Jadual 4.8).

Jadual 4.10: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 1.50% - 1.99%

Kod Cerpen	Jumlah leksis	Jumlah pemindahan leksis Bahasa Inggeris	Peratus
MN16	1596	31	1.94
TN6	1672	32	1.91
MO20	660	12	1.82
MN14	1044	17	1.63
MN20	924	15	1.62
MO13	1060	16	1.51
Jumlah	6956	123	1.77

c) Cerpen-cerpen yang mempunyai kekerapan pemindahan leksis antara 1.00% - 1.49%

Berdasarkan analisis deskriptif perangkaan mudah, Jadual 4.11 menunjukkan bahawa hanya sebelas cerpen sahaja mempunyai kekerapan pinjaman antara 1.00% hingga 1.49%. Cerpen-cerpen tersebut ialah TN5, TN12, MN21, TN19, MO7, MN13, MN1, MO3, TN7, MN6 dan MO5. Pada keseluruhannya jumlah leksis ataupun kata yang terkandung dalam kesemua sebelas cerpennya ialah sebanyak 15502. Daripada jumlah ini, sebanyak 194 leksis sahaja iaitu 1.25% adalah leksis bahasa Inggeris yang dipindahkan melalui proses pengimportan dan proses penggantian. Proses pengimportan pula dibahagikan kepada pinjaman tulen dan pinjaman kacukan yang masing-masingnya mempunyai 77 leksis dan 99 leksis (Jadual 4.7). Manakala proses penggantian pula dibahagikan kepada pinjaman terjemahan dan pinjaman padanan

yang mana setiap jenis itu mempunyai 16 leksis dan 2 leksis masing-masing (Jadual 4.8).

Jadual 4.11: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 1.00% -1.49%

Kod Cerpen	Jumlah leksis	Jumlah pemindahan leksis Bahasa Inggeris	Peratus
TN5	1760	26	1.48
MN21	960	14	1.46
TN12	1840	26	1.41
TN19	2541	32	1.26
MO7	1152	14	1.22
MN13	1071	13	1.21
MN1	1440	17	1.18
MO3	450	5	1.11
TN7	1260	14	1.11
MN6	1260	14	1.11
MO5	1768	19	1.07
Jumlah	15502	194	1.25

d) Cerpen-cerpen yang mempunyai kekerapan pemindahan leksis antara 0.50% - 0.99%

Berdasarkan analisis deskriptif perangkaan mudah, Jadual 4.12 menunjukkan bahawa 25 cerpen mempunyai kekerapan pinjaman antara 0.50% hingga 0.99%.

Cerpen-cerpen tersebut ialah MN17, TN11, TN3, MN8, MO18, MN15, MO40, MN3, MO31, MO35, MN7, MN19, MN24, MN12, MO39, TN24, MO1, TN25, MO4, TN2, MN4, MO19, MO28, TN20 dan MN11. Pada keseluruhannya jumlah leksis ataupun kata yang terkandung dalam kesemua 25 cerpen ialah sebanyak 37216. Daripada jumlah ini, sebanyak 277 leksis sahaja iaitu 0.74% adalah leksis bahasa Inggeris yang dipindahkan melalui proses pengimportan dan proses penggantian. Proses pengimportan pula dibahagikan kepada pinjaman tulen dan pinjaman kacukan yang masing-masingnya mempunyai 105 leksis dan 132 leksis (Jadual 4.7). Manakala proses penggantian pula dibahagikan kepada pinjaman terjemahan dan pinjaman padanan yang mana setiap jenis itu mempunyai 28 leksis dan 12 leksis masing-masing (Jadual 4.8).

Jadual 4.12: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 0.50% -0.99%

Kod Cerpen	Jumlah leksis	Jumlah pemindahan leksis Bahasa Inggeris	Peratus
MN17	2016	20	0.99
TN11	1584	15	0.95
TN3	888	8	0.90
MN8	1472	13	0.88
MO18	1855	16	0.86
MN15	2800	24	0.86
MO40	1295	11	0.85

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.12

MN3	1300	11	0.85
MO31	843	7	0.83
MO35	1856	15	0.81
MN7	1040	8	0.77
MN19	1440	11	0.76
MN24	1324	10	0.76
MN12	1368	10	0.73
MO39	1400	10	0.71
TN24	1856	13	0.70
MO1	1952	13	0.67
TN25	2128	14	0.66
MO4	475	3	0.63
TN2	673	4	0.59
MN4	1212	7	0.58
MO19	2040	11	0.54
MO28	936	5	0.53
TN20	1912	10	0.52
MN11	1551	8	0.52
Jumlah	37216	277	0.74

e) Cerpen-cerpen yang mempunyai kekerapan pemindahan leksis antara 0.00% - 0.49%

Berdasarkan analisis deskriptif perangkaan mudah, Jadual 4.13 menunjukkan bahawa 49 cerpen mempunyai kekerapan pinjaman antara 0.00% hingga 0.49%. Cerpen-cerpen tersebut ialah MO22, MN25, MO30, TN13, MO8, MO17, MO16, MO27, MN22, TN4, MO11, MO42, TN16, MO9, TN14, MN2, TN9, MO32, TN23, MN5, MO10, N23, TN8, MO12, MO43, MO41, MO6, TN1, TN15, MN18, TN22, MO15, MO37, MO2, MN9, MO38, MO23, MO24, MO21, MO14, TN18, TN21, TN17, MO25, MO26, MO33, MN10, MO29 dan TN 10. Pada keseluruhannya jumlah leksis ataupun kata yang terkandung dalam kesemua 49 cerpen ialah sebanyak 82950. Daripada jumlah ini, sebanyak 186 leksis sahaja iaitu 0.22% adalah leksis bahasa Inggeris yang dipindahkan melalui proses pengimportan dan proses penggantian. Proses pengimportan pula dibahagikan kepada pinjaman tulen dan pinjaman kacukan yang masing-masing mempunyai 66 leksis dan 83 leksis (Jadual 4.7). Manakala proses penggantian yang dibahagikan kepada pinjaman terjemahan dan pinjaman padanan masing-masing mempunyai 28 leksis dan 9 leksis (Jadual 4.8).

Jadual 4.13: Cerpen-cerpen dan Kekerapan Pemindahan Antara 0.00% -0.49%

Kod Cerpen	Jumlah leksis	Jumlah pemindahan leksis Bahasa Inggeris	Peratus
MO22	3040	15	0.49
MN25	1716	8	0.47

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.13

MO30	858	4	0.47
TN13	1728	8	0.46
MO8	1624	7	0.43
MO17	2340	10	0.43
MO16	1304	5	0.38
MO27	2411	9	0.37
MN22	2016	7	0.35
TN4	1476	5	0.34
MO11	2080	7	0.34
MO42	1836	6	0.33
TN16	1224	4	0.33
MO9	1920	6	0.31
TN14	2304	7	0.30
MN2	2032	6	0.30
TN9	2400	7	0.29
MO32	2743	8	0.29
TN23	1734	5	0.29
MN5	704	2	0.28
MO10	720	2	0.28
MN23	1144	3	0.26
TN8	1295	3	0.23
MO12	1872	4	0.21

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.13

MO43	1512	3	0.20
MO41	2160	4	0.19
MO6	592	1	0.17
TN1	1248	2	0.16
TN15	1260	2	0.16
MN18	1280	2	0.16
TN22	1995	3	0.15
MO15	2007	3	0.15
MO37	1470	2	0.14
MO2	748	1	0.13
MN9	756	1	0.13
MO38	840	1	0.12
MO23	1792	2	0.11
MO24	2688	3	0.11
MO21	912	1	0.11
MO14	1053	1	0.09
TN18	1144	1	0.09
TN21	1836	1	0.05
TN17	2520	1	0.04
MO25	2532	1	0.04
MO26	2731	1	0.04

Bersambung...

Sambungan Jadual 4.13

MO33	2811	1	0.04
MN10	1184	0	0.00
MO29	1350	0	0.00
TN10	2008	0	0.00
Jumlah	82950	186	0.22

4.4 Penganalisan Data yang dikumpulkan melalui Soal Selidik

Soal-selidik Bahagian A mengandungi 7 item yang bertujuan untuk mendapatkan maklumat asas latar belakang para penulis cerpen yang menjadi responden kajian ini. Item-item tersebut adalah mengenai umur, kelayakan akademik tertinggi, kelayakan bahasa Tamil tertinggi, pekerjaan bahasa pertuturan di rumah, pengalaman menulis cerpen dan bilangan cerpen yang ditulis (Lampiran 5).

Jadual 4.14: Menjelaskan penganalisan data secara keseluruhan bagi item 1 hingga 5 dalam soal selidik.

Jadual 4.14: Maklumat Asas Penulis secara keseluruhan bagi Item 1-5

No.Item	Pernyataan		Pengalaman penulisan cerpen lebih dari 10 tahun. (Nombor responden)	Pengalaman penulisan cerpen kurang dari 10 tahun. (Nombor responden)
1	Umur	18-40	Tiada	1,2 dan 8
		41-70	1 hingga 8 (semua responden)	3,4,5,6 dan 7
2	Kelayakan Akademik Tertinggi	SRP	Tiada	Tiada
		SPM	1,4 dan 5	2,3,4 dan 7
		STPM	2 dan 8	1
		Diploma	Tiada	5 dan 8
		Sarjana Muda	3 dan 7	Tiada
		Sarjana	Tiada	6
3	Kelayakan Bahasa Tamil Tertinggi	SRP	Tiada	Tiada
		SPM	1,4 dan 5	2,3,4 dan 7
		STPM	2,8	1,5 dan 8
		Uni	3,6 dan 7	6
4	Pekerjaan	Awam	3	1,7 dan 8
		Swasta	1,2,4,5 dan 8	2,3,4 dan 5
		Bersara	6 dan 7	Tiada
		Lain-lain	Tiada	6
5	Bahasa Pertuturan di rumah	B.Tamil	1 hingga 8 (semua responden)	2,3,5,7 dan 8
		B.Inggeris	Tiada	4
		B.T & B.I	Tiada	1 dan 6

Penganalisan data secara terperinci bagi item 1 hingga 5 dijelaskan seterusnya.

4.4.1 Umur Penulis (Item 1)

Sebanyak 16 penulis cerpen telah dijadikan responden kajian ini. Antara penulis-penulis cerpen tersebut 8 (50%) penulis adalah mereka yang mempunyai pengalaman menulis lebih dari 10 tahun dan 8 (50%) penulis lagi mempunyai pengalaman menulis kurang dari 10 tahun. Selain itu, 8 penulis (50%) adalah mereka yang berumur antara 18- 40 tahun dan 8 penulis (50%) lagi berumur antara 41 -70 tahun (Jadual 4.14).

Tujuan persampelan ini sengaja dilakukan untuk mengetahui pendapat para penulis mengenai penggunaan lexis bahasa Inggeris dalam cerpen-cerpen yang telah mereka tulis atau hasilkan. Didapati bahawa pendapat penulis tua atau berpengalaman adalah berbeza dengan pendapat penulis yang muda atau kurang berpengalaman.

Jadual 4.15, menunjukkan dua lingkungan umur yang berbeza para penulis yang menjadi responden kajian adalah seperti berikut:

Jadual 4.15: Umur Responden

Umur	Bilangan
18-40	3
41-70	13
Jumlah	16

Daripada jadual 4.15 di atas, dapat dirumuskan bahawa seramai 13 responden ataupun 81% penulis adalah golongan tua. Hanya 19% daripada responden adalah golongan muda.

4.4.2 Kelayakan Akademik Tertinggi Penulis (Item 2)

Kelayakan akademik tertinggi para penulis yang menjadi responden kajian adalah seperti berikut:

Jadual 4.16: Kelayakan Akademik Tertinggi Responden

Peringkat Akademik	Bilangan (%)
SRP	- (00.0)
SPM	7 (43.8)
STPM	3 (18.8)
Diploma	2 (12.5)
Sarjana Muda	2 (12.5)
Sarjana	1 (6.2)
Ph.D	1 (6.2)
Jumlah	16 (100)

Daripada jadual 4.16 dapat dirumuskan bahawa meyoriti responden (62.6%) hanya memiliki kelayakan akademik tertinggi pada peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dan Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia (STPM). Hanya 37.5% daripada 16 responden kajian ini memiliki kelulusan akademik tertinggi pada peringkat diploma, sarjana muda, sarjana dan kedoktoran.

4.4.3 Kelayakan Bahasa Tamil Tertinggi Responden (Item 3)

Kelayakan bahasa Tamil tertinggi para responden kajian ini adalah seperti berikut:

Jadual 4.17: Kelayakan Bahasa Tamil Tertinggi Responden

Peringkat Pengkajian Bahasa Tamil	Bilangan (%)
PMR	- (0.0)
SPM	7 (43.8)
STPM	5 (31.2)
Universiti	4 (25.0)
Jumlah	16 (100)

Daripada jadual 4.17 di atas, dapat dirumuskan bahawa seramai 12 responden ataupun 75.0% penulis hanya memiliki kelayakan bahasa Tamil tertinggi pada peringkat SPM dan STPM. Hanya 25.0% daripada responden memiliki kelayakan bahasa Tamil tertinggi pada peringkat universiti. Dapatan kajian ini memberi gambaran yang jelas kepada kita bahawa kebanyakan penulis cerpen Tamil hanya memiliki kelayakan bahasa Tamil yang asas sahaja. Ini kerana pengajaran bahasa Tamil pada peringkat sekolah menengah hanya dilakukan sebagai salah satu mata pelajaran pilihan. Dapatan kajian tidak boleh digeneralisasikan bagi keseluruhan penulis cerpen di Malaysia. Kajian meluas yang melibatkan lebih ramai penulis cerpen akan memberi gambaran yang sebenarnya.

4.4.4 Pekerjaan Responden (Item 4)

Maklumat mengenai responden kajian diperoleh untuk melihat sama ada mereka menjadi penulis sepenuh masa atau tidak. Jadual berikut menerangkan pekerjaan para responden.

Jadual 4.18: Pekerjaan Para Penulis

Pekerjaan	Bilangan (%)
Penulis sepenuh masa	0 (0.0)
Sektor Awam	4 (25.0)
Sektor Swasta	9 (56.3)
Bersara	2 (12.5)
Lain-lain	1 (6.2)
Jumlah	16 (100)

Daripada Jadual 4.18, dapat dirumuskan bahawa tidak ada seorangpun penulis sepenuh masa yang berkecimpung dalam dunia kesusasteraan Tamil di Malaysia. Kemungkinan besar hanya 2 penulis yang telah bersara (12.5%) dapat memperuntukkan lebih banyak masa dalam menghasilkan karya sastera mereka. Oleh itu, dapat disimpulkan bahawa mungkin majoriti menulis cerpen Tamil di Malaysia hanya menghasilkan karya sastera genre ini secara sambilan sahaja. Walau bagaimanapun dapatan ini tidak boleh digeneralisasikan bagi keseluruhan komuniti penulis di Malaysia.

4.4.5 Bahasa Pertuturan Responden di Rumah (Item 5)

Bahasa pertuturan para penulis cerpen dikaji untuk melihat sama ada mereka menggunakan lebih daripada satu bahasa dalam kehidupan seharian. Hal ini kerana kebolehan menggunakan lebih daripada satu bahasa oleh penulis akan mempengaruhi penulisan mereka. Lebih-lebih lagi apabila seseorang penulis ingin mewujudkan latar multilingual yang sebenar dalam cerpennya. Keadaan ini sudah tentu akan menonjolkan realiti pertuturan masyarakat multilingual di Malaysia.

Untuk melihat kumpulan penulis cerpen Tamil yang manakah menggunakan bahasa Inggeris di rumah, maka para responden dibahagikan mengikut pengalaman penulisan cerpen mereka, iaitu mereka yang berpengalaman lebih daripada 10 tahun dan mereka yang berpengalaman kurang daripada 10 tahun. Jadual 4.19 menerangkan bahasa pertuturan penulis di rumah.

Jadual 4.19: Bahasa Pertuturan Penulis di Rumah

Bahasa Pertuturan di rumah	Bilangan (%)		Jumlah (%)
	Pengalaman Penulisan lebih daripada 10 tahun	Pengalaman Penulisan kurang daripada 10 tahun	
Bahasa Tamil	8 (100%)	5 (62.5%)	13 (81.3%)
Bahasa Inggeris	- (0.0%)	1 (12.5%)	1 (6.3%)
Bahasa Tamil & Bahasa Inggeris	- (0.0%)	2 (25.0%)	2 (12.4%)

Daripada jadual di atas, dapat dirumuskan bahawa kesemua 8 (100%) responden yang berpengalaman menulis cerpen Tamil lebih daripada 10 tahun, tidak menggunakan bahasa Inggeris dalam perbualan harian mereka di rumah. Mereka hanya menggunakan bahasa Tamil. Satu lagi perkara yang ditemui ialah kesemua responden berpengalaman ini terdiri daripada mereka yang berumur lebih daripada 40 tahun (Jadual 4.14, Item 1).

Manakala 5 penulis cerpen Tamil yang pengalaman menulis kurang daripada 10 tahun dan umur kurang daripada 40 tahun didapati hanya menggunakan bahasa Tamil di rumah. Seorang (6.25%) daripada 8 orang penulis cerpen yang pengalaman penulisannya kurang daripada 10 tahun dan umurnya kurang daripada 40 tahun didapati menggunakan bahasa Inggeris sepenuhnya di rumah bagi tujuan pertuturan. Selain itu, 2 (25.0%) penulis kategori ini menggunakan kedua-dua bahasa Tamil dan Inggeris bagi tujuan komunikasi di rumah.

Selain penganalisan data di atas dapat disimpulkan bahawa golongan penulis cerpen Tamil yang pengalaman menulis lebih daripada 10 tahun dan umur lebih daripada 40 tahun lebih banyak menggunakan bahasa Tamil dalam kehidupan harian berbanding penulis cerpen Tamil yang kurang berpengalaman dan lebih muda. Oleh itu penulis muda dan yang kurang berpengalaman mungkin lebih cenderung untuk menggunakan lexis Inggeris dalam cerpen mereka.

4.4.6 Pengalaman dan Bilangan Cerpen yang ditulis (Item 6 dan 7)

Data bagi item 6 dan 7, dalam soal selidik, iaitu mengenai pengalaman dan bilangan cerpen yang ditulis, telah dianalisis dan dipersembahkan dalam Jadual 4.20.

Jadual 4.20: Pengalaman dan Bilangan Cerpen yang ditulis

Pengalaman dalam penulisan cerpen	No. Item	(6)	(7)
	No.Responden	Pengalaman dalam penulisan cerpen (tahun)	Bil. Cerpen yang pernah tulis
Lebih dari 10 tahun	1	17	3 antologi
	2	10	9
	3	10	30
	4	25	≥ 60
	5	13	>120
	6	45	>100
	7	34	≥ 60
	8	40	50
Kurang dari 10 tahun	1	1	1
	2	1	1
	3	2	3
	4	4	6
	5	1	1
	6	3	4
	7	5	30
	8	5	20

Berdasarkan Jadual 4.20, 7 (88%) responden daripada 8 responden mempunyai pengalaman lebih dari 10 tahun dalam bidang penulisan cerpen menulis lebih banyak cerpen berbanding dengan hanya 2 (25%) responden sahaja berpengalaman kurang dari 10 tahun menulis lebih banyak cerpen. Kesemua 9 responden ini menggunakan bahasa Tamil sepenuhnya dalam kehidupan harian dan 5 responden daripada 9 responden tersebut mempunyai kelayakan bahasa Tamil tertinggi di peringkat STPM dan universiti (Lampiran 5).

Daripada penganalisan data di atas dapat disimpulkan bahawa golongan penulis cerpen Tamil yang pengalaman menulisnya lebih daripada 10 tahun, kelayakan bahasa Tamil dan umurnya lebih daripada 40 tahun kurang menggunakan bahasa

Inggeris dalam penulisan mereka berbanding dengan penulis cerpen Tamil yang kurang berpengalaman dan lebih muda. Oleh itu penulis muda dan yang kurang berpengalaman mungkin lebih cenderung untuk menggunakan lexis bahasa Inggeris dalam cerpen mereka.

4.4.7 Kekekapan Penggunaan Perkataan Inggeris dalam Pertuturan Harian

(Item 8)

Penganalisan secara detail mengikut respon setiap responden bagi item 8 hingga 12 dipaparkan dalam Lampiran 6. Walau bagaimanapun penganalisan secara berasingan bagi item setiap item dibandingkan seterusnya.

Berikut adalah analisis kekerapan penggunaan perkataan Inggeris dalam pertuturan harian dalam kalangan penulis cerpen. Tujuan item ini adalah untuk mengetahui sama ada responden kajian yang juga merupakan penulis cerpen, kerap menggunakan kata-kata Inggeris dalam pertuturan harian mereka dan jika menggunakan, mengapa digunakan.

**Jadual 4.21: Kekerapan Penggunaan Perkataan Inggeris dalam Pertuturan
Harian oleh Penulis**

Kekerapan	Bilangan (%)		Jumlah (%)
	Pengalaman Penulisan lebih daripada 10 tahun	Pengalaman Penulisan kurang daripada 10 tahun	
Selalu	1 (12.5%)	5 (62.5%)	6 (37.5%)
Kadang-kadang	5 (62.5%)	3 (37.5%)	8 (50.0%)
Tidak pernah	2 (25.0%)	0 (0%)	2 (12.5%)

Didapati daripada golongan penulis yang pengalamannya lebih daripada 10 tahun 5 orang (62.5%) kadang-kadang sahaja menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam pertuturan harian mereka. Hanya seorang sahaja (12.5%) dalam kumpulan ini yang didapati selalu menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam pertuturan harian. Manakala 2 orang (25.0%) mengaku bahawa mereka tidak pernah menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam pertuturan harian mereka.

Apabila dianalisis sebab penggunaan perkataan bahasa Inggeris dalam pertuturan mereka (Lampiran 6), 3 (37.5%) daripada 8 orang penulis cerpen yang pengalaman lebih daripada 10 tahun, mengakui bahawa mereka menggunakan perkataan bahasa Inggeris dalam situasi terdesak yang mana tiada pilihan lain. Manakala 2 (25.0%) orang penulis mengakui penggunaan kata-kata Inggeris dalam pertuturan harian mereka adalah suatu kebiasaan. Selain itu, seorang (12.5%) mengaku bahawa beliau hanya menggunakan bahasa Inggeris semasa bertutur dengan orang-orang yang bertutur dalam bahasa tersebut.

5 orang (62.5%) penulis yang berpengalaman kurang daripada 10 tahun didapati selalu menggunakan kata-kata Inggeris dalam pertuturan harian mereka. Manakala 3 orang (37.5%) hanya kadang-kadang menggunakan kata-kata Inggeris dalam pertuturan mereka. Apabila dianalisis sebab penggunaan (Lampiran 6), 2 orang (25.0%) menerangkan bahawa sudah menjadi kebiasaan bagi mereka untuk menggunakan kata-kata Inggeris dalam perbualan harian mereka. Manakala 2 orang (25.0%) lagi memberi sebab bahawa bahasa Inggeris adalah bahasa komunikasi utama di rumah. Selain itu, 4 orang (50.0%) menerangkan bahawa bahasa Inggeris digunakan dalam konteks yang sangat diperlukan supaya orang yang berbual tidak terasa terasing.

Apabila dibandingkan kedua-dua golongan penulis, penulis-penulis yang pengalamannya kurang daripada 10 tahun ataupun penulis muda didapati lebih banyak menggunakan kata-kata Inggeris atau lebih banyak menggunakan bahasa Inggeris bagi tujuan komunikasi dalam kehidupan harian mereka. Ini menunjukkan bahawa mereka lebih banyak terpengaruh dengan bahasa Inggeris. Pengaruh bahasa Inggeris juga mungkin menjadi sebab utama mengapa para penulis suka menggunakan kata-kata Inggeris dalam karya sastera yang mereka hasilkan.

4.4.8 Pandangan Penulis mengenai Penggunaan Leksis Inggeris dalam Cerpen

Tamil (Item 9)

Berikut adalah analisis mengenai pandangan responden sendiri sebagai seorang penulis cerpen mengenai penggunaan leksis Inggeris dalam cerpen Tamil. Tujuan item ini adalah untuk mengetahui sama ada para penulis bersetuju atau tidak dengan penggunaan leksis Inggeris dalam karya sastera Tamil, iaitu cerpen.

Jadual 4.22: Pandangan Penulis mengenai Penggunaan Leksis Inggeris dalam Cerpen Tamil

Persepsi	Bilangan (%)		Jumlah (%)
	Pengalaman Penulisan lebih daripada 10 tahun	Pengalaman Penulisan kurang daripada 10 tahun	
Sangat Baik	-	-	0 (0.0%)
Baik	5 (62.5%)	5 (62.5%)	10 (62.5%)
Kurang Baik	2 (25.0%)	3 (37.5%)	5 (31.3%)
Tidak Baik	1 (12.5%)	-	1 (6.2%)

Menurut Jadual 4.22, majoriti penulis (62.5%) yang berpengalaman lebih daripada 10 tahun mempunyai persepsi bahawa penggunaan leksis Inggeris dalam cerpen Tamil adalah baik. Hanya 2 orang (25.0%) penulis menyatakan bahawa fenomena ini merupakan sesuatu yang kurang baik dan seorang (12.5%) menyatakan fenomena ini tidak baik. Antara sebab penggunaan leksis Inggeris yang dinyatakan (Lampiran 6) ialah untuk mewujudkan situasi sebenar dalam cerpen dan digunakan apabila tiada leksis yang sesuai melainkan leksis Inggeris untuk menimbulkan impak dalam cerita, tetapi harus digunakan secara terkawal.

Bagi golongan penulis yang berpengalaman kurang daripada 10 tahun, majoritinya (62.5%) juga berpendapat bahawa penggunaan leksis Inggeris dalam cerpen Tamil adalah baik. Hanya 3 orang (37.5%) penulis berpendapat bahawa fenomena ini adalah sesuatu yang kurang baik. Antara sebab penggunaan leksis Inggeris dalam cerpen Tamil yang dinyatakan oleh mereka ialah (Lampiran 6) bagi menghidupkan realiti perjalanan cerita serta mesej yang hendak disampaikan melalui cerpen menjadi

lebih jelas. Mereka juga berpendapat bahawa penggunaan lexis bahasa Inggeris harus dilakukan hanya pada situasi-situasi yang tidak dapat dielakan dan tidak menggunakan secara sengaja pada situasi yang tidak diperlukannya.

Apabila membandingkan kedua-dua golongan penulis ini, didapati pandangan atau persepsi mereka hampir-hampir sama mengenai penggunaan lexis Inggeris dalam cerpen Tamil. Walaupun majoriti penulis (62.5%) berpendapat fenomena ini merupakan sesuatu yang baik bagi menghidupkan realiti perjalanan cerita tetapi harus dihadkan sebaik mungkin. Ini bererti mereka tidak mahu menggunakan lexis Inggeris dalam cerpen Tamil secara sewenang-wenang tetapi hanya menggunakan pada situasi-situasi terdesak untuk memelihara kerealitian dalam karya sastera.

4.4.9 Pengakuan Penggunaan kata Inggeris dalam Cerpen Tamil oleh Responden (Item 10)

Berikut adalah analisis mengenai sama ada para penulis cerpen menggunakan lexis Inggeris dalam cerpen mereka atau tidak.

Jadual 4.23: Pengakuan Penggunaan Kata Inggeris dalam Cerpen Tamil oleh Responden Kajian

Pengakuan	Bilangan (%)		Jumlah (%)
	Pengalaman Penulisan lebih daripada 10 tahun	Pengalaman Penulisan kurang daripada 10 tahun	
Ya	4 (50.0%)	6 (75.0%)	10 (62.5%)
Tidak	4 (50.0%)	2 (25.0%)	6 (37.5%)

Jadual 4.23 menunjukkan bahawa 4 orang penulis (50.0%) yang berpengalaman lebih daripada 10 tahun mengakui bahawa mereka menggunakan lexis Inggeris dalam cerpen yang mereka hasilkan. Manakala 4 orang penulis (50.0%) lagi mengatakan bahawa mereka tidak menggunakan lexis Inggeris dalam cerpen mereka. Antara sebab penggunaan yang dinyatakan (Lampiran 6) ialah untuk mewujudkan situasi sebenar dalam perjalanan cerita dan digunakan dalam dialog watak-watak dalam cerita.

Bagi golongan penulis yang berpengalaman kurang daripada 10 tahun, 6 orang (75.0%) mengakui bahawa (Lampiran 6) mereka menggunakan lexis Inggeris dalam cerpen mereka. Hanya 2 orang (25.0%) menyatakan mereka tidak menggunakan lexis Inggeris dalam cerpen Tamil yang dihasilkan oleh mereka. Selain daripada sebab yang dinyatakan oleh kumpulan penulis yang berpengalaman lebih daripada 10 tahun, penulis-penulis muda ini menjelaskan bahawa (Lampiran 6) penggunaan lexis Inggeris dalam cerpen Tamil akan memudahkan penyampaian mesej dalam cerpen. Selain itu terdapat penulis yang berpendapat bahawa tidak perlu sangat penggunaan bahasa Tamil tulen dalam cerpen.

Daripada respon kedua-kedua kumpulan penulis dapat dirumuskan bahawa 62.5% daripada mereka menggunakan kata-kata Inggeris dalam cerpen Tamil. Penulis-penulis muda (75.0%) didapati lebih cenderung untuk menggunakan kata-kata Inggeris dalam cerpen Tamil berbanding penulis-penulis yang lebih tua (50.0%).

4.4.10 Penggunaan Leksis Inggeris dalam Cerpen Tamil dan Prestij Penulis

(Item 11)

Berikut adalah analisis respon penulis mengenai sama ada prestij mereka meningkat sebagai seorang penulis sastera moden atau tidak dengan menggunakan leksis Inggeris dalam cerpen Tamil. Item ini bertujuan untuk meninjau tentang tanggapan penulis mengenai kaitan antara prestij sebagai karyawan moden dengan penggunaan leksis Inggeris dalam cerpen mereka.

Jadual 4.24: Tanggapan Penulis mengenai Prestij mereka dengan menggunakan Leksis Inggeris

Tanggapan	Bilangan (%)		Jumlah (%)
	Pengalaman Penulisan lebih daripada 10 tahun	Pengalaman Penulisan kurang daripada 10 tahun	
Meningkatkan Prestij	-	-	0 (0.0%)
Tidak meningkatkan Prestij	4 (50.0%)	6 (75.0%)	10 (62.5%)
Tidak menjawab	4 (50.0%)	2 (25.0%)	6 (37.5%)

Daripada jadual di atas didapati tidak ada seorangpun penulis dari kedua-dua kumpulan yang mengaku bahawa penggunaan leksis Inggeris dalam cerpen akan meningkatkan prestij mereka sebagai karyawan moden. Malah terdapat 6 orang penulis (37.5%) tidak menjawab item ini. Hal ini mungkin memperlihatkan ketidakpastian mereka.

Dengan itu dapat disimpulkan bahawa penggunaan leksis Inggeris dalam cerpen Tamil tidak meningkatkan prestij penulis cerpen sebagai karyawan moden. Walau bagaimanapun proses pinjaman leksis Inggeris ke dalam cerpen Tamil didapati tetap berlaku dan majoriti penulis tidak dapat mengelakkannya dengan pelbagai alasan. Ini jelas membuktikan teori yang diketengahkan oleh McMohon, (1994:202) bahawa pinjaman akan berlaku dari bahasa yang lebih berprestij kepada bahasa yang kurang berprestij. Ini adalah kerana, bahasa Inggeris adalah bahasa berprestij tinggi berbanding bahasa Tamil di negara ini.

4.4.11 Sebab-sebab para penulis menggunakan Leksis Inggeris dalam Cerpen Tamil (Item 12)

Berikut adalah analisis mengenai sebab-sebab mengapa para penulis menggunakan leksis Inggeris dalam cerpen Tamil mengikut perspektif responden.

Jadual 4.25: Sebab-sebab para penulis menggunakan Leksis Inggeris dalam Cerpen Tamil

Sebab	Bilangan (%)		Jumlah (%)
	Pengalaman Penulisan lebih daripada 10 tahun	Pengalaman Penulisan kurang daripada 10 tahun	
Realiti dalam cerita	4 (50.0%)	6 (75.0%)	10 (62.5%)
Kekurangan perbendaharaan kata dalam bahasa Tamil	3 (37.5%)	5 (62.5%)	8 (50.0%)
Prestij	-	2 (25.0%)	2 (12.5%)
Tidak menjawab	4 (50.0%)	2 (25.0%)	6 (37.5%)

Penganalisan data dalam jadual 4.25 memberi satu gambaran yang jelas bahawa majoriti responden, iaitu seramai 10 orang (62.5%) mengakui bahawa para penulis cerpen Tamil menggunakan lexis bahasa Inggeris dalam cerpen Tamil untuk mewujudkan suasana sebenar ataupun realiti dalam karya sastera tersebut, iaitu penonjolan watak yang berpendidikan dan watak yang tidak tahu berbahasa Tamil (Lampiran 7). Daripada 10 orang ini, 6 responden adalah golongan yang berpengalaman kurang daripada 10 tahun dalam penulisan cerpen Tamil. Sebagai sebab kedua, para responden, iaitu seramai 8 orang (50.0%) telah menyatakan bahawa peminjaman lexis Inggeris ke dalam cerpen Tamil dilakukan oleh para penulis untuk mengelakkan kesukaran mencari sesuatu kata untuk merujuk benda-benda ciptaan baru atau konsep yang tiada istilah dalam bahasa Tamil (Lampiran 7). Daripada 8 responden ini 5 responden adalah golongan penulis yang berpengalaman lebih daripada 10 tahun dalam penulisan cerpen. Sebanyak 4 (25.0%) responden dari golongan penulis yang berpengalaman kurang daripada 10 tahun mengatakan, bahawa usaha untuk meningkatkan prestij dan stail dalam cerpen juga menjadi salah satu faktor pemilihan lexis Inggeris dalam penulisan cerpen Tamil (Lampiran 7).

Daripada jadual 4.25, didapati 6 orang (37.5%) responden tidak memberi sebarang pendapat tentang penggunaan lexis Inggeris dalam cerpen Tamil, tetapi 5 daripada 6 orang responden ini bersetuju dengan penggunaan lexis Inggeris dalam cerpen Tamil (Lampiran 6). Di sini, dapat disimpulkan bahawa 31.5% responden mungkin tidak berani mengetengahkan pendapat mereka.

Dapatan ini memberi gambaran yang jelas kepada kita bahawa kebanyakan penulis cerpen inginkan pasca moden dalam penulisan mereka yang mana watak yang ditonjolkan adalah daripada kumpulan yang berbagai-bagai etnik dan multilingual.

4.5 Penutup

Dalam bab ini, pengkaji telah membincangkan secara terperinci analisis data-data kajian daripada korpus kajian dan juga borang soal selidik. Seterusnya, dalam bab yang seterusnya pengkaji membuat rumusan tentang dapatan kajian yang dibincangkan dalam bab ini.